

LE CRÉPUSCULE DES DIEUX

WAGNER

GÖTTERDÄMMERUNG

MUSIQUE DE RICHARD WAGNER (1813-1883)

TROISIÈME JOURNÉE EN TROIS ACTES

DU FESTIVAL SCÉNIQUE L'ANNEAU DU NIBELUNG (1876)

LIVRET DU COMPOSITEUR

PERSONNAGES

SIEGFRIED *Ténor*

GUNTHER *Baryton*

HAGEN *Basse*

ALBERICH *Baryton*

BRÜNNHILDE *Soprano*

GUTRUNE *Soprano*

WALTRAUTE *Mezzo-soprano*

PREMIÈRE NORNE *Contralto*

DEUXIÈME NORNE *Mezzo-soprano*

TROISIÈME NORNE *Soprano*

WOGLINDE *Soprano*

WELLGUNDE *Mezzo-soprano*

FLOSSHILDE *Contralto*

HOMMES ET FEMMES (*chœur*)

Créé au Festspielhaus de Bayreuth

le 17 août 1876

VORSPIEL

Auf dem Walkürenfelsen.

DIE ERSTE NORN

Welch Licht leuchtet dort?

DIE ZWEITE NORN

Dämmt der Tag schon auf?

DIE DRITTE NORN

Loges Heer lodert feurig um den Fels.
Noch ist's Nacht.

Was spinnen und singen wir nicht?

DIE ZWEITE NORN

Wollen wir spinnen und singen,
woran spannst du das Seil?

DIE ERSTE NORN

So gut und schlimm es geh'
schling' ich das Seil und singe.
An der Weltesche wob ich einst,
da gross und stark dem Stamm entgrünte
weihlicher Äste Wald.
Im kühlen Schatten rauscht' ein Quell,
Weisheit raunend rann sein Gewell';
da sang ich heil'gen Sinn.
Ein kühner Gott
trat zum Trunk an den Quell;
seiner Augen eines
zählt' er als ewigen Zoll.
Von der Weltesche
brach da Wotan einen Ast;
eines Speeres Schaft
entschnitt der Starke dem Stamm.
In langer Zeiten Lauf
zehrte die Wunde den Wald;
falb fielen die Blätter,
dürr darbt der Baum,
traurig versiegte des Quells Trank:
trüben Sinnes ward mein Gesang.
Doch, web' ich heut'
an der Weltesche nicht mehr,
muss mir die Tanne
taugen zu fesseln das Seil:
singe, Schwester, dir werf' ich's zu.
Weisst du, wie das wird?

DIE ZWEITE NORN

Treu beratner Verträge Runen
schnitt Wotan in des Speeres Schaft:
den hielt er als Haft der Welt.
Ein kühner Held
zerhieb im Kampfe den Speer;
in Trümmer sprang
der Verträge heiliger Haft.
Da hiess Wotan Walhalls Helden
der Weltesche welches Geäst
mit dem Stamm in Stücke zu fällen.
Die Esche sank;
ewig versiegte der Quell!
Fessle ich heut'
an den scharfen Fels das Seil:
singe, Schwester, dir werf' ich's zu.
Weisst du, wie das wird?

DIE DRITTE NORN

Es ragt die Burg, von Riesen gebaut:
mit der Götter und Helden heiliger Sippe
sitzt dort Wotan im Saal.
Gehau'ner Scheite hohe Schicht

PRÉLUDE

Sur le rocher de la Walkyrie

PREMIÈRE NORNE

Quelle est cette lumière?

DEUXIÈME NORNE

Le jour se lève-t-il déjà?

TROISIÈME NORNE

L'armée de Loge flamboie, ardente, autour du rocher.
La nuit règne encore.
Pourquoi ne pas filer et chanter?

DEUXIÈME NORNE

Si nous voulons filer et chanter,
sur quoi tendras-tu la corde?

PREMIÈRE NORNE

Tant bien que mal,
j'enroule la corde et je chante.
J'ai tissé jadis près du frêne du monde,
du temps où une frondaison de branches sacrées
jaillissait de son tronc, drue et vigoureuse.
Dans l'ombre fraîche bruissait une source,
ses eaux couraient, dans un murmure de sagesse;
et moi, je chantais leur sens sacré.
Un dieu audacieux
vint boire à la source;
il y laissa un œil
pour s'acquitter à jamais de sa dette.
Wotan a brisé une branche
du frêne du monde;
dans le tronc, il a taillé
la hampe d'une lance.
Le temps a passé
et la blessure a gagné toute la frondaison;
les feuilles jaunies sont tombées,
l'arbre desséché a dépéri,
tristement, la source s'est tarie:
la mélancolie a envahi mon chant.
Mais si aujourd'hui, je ne tisse plus
près du frêne du monde,
je me contenterai d'un saphin
pour y nouer ma corde:
chante, sœur - je te l'envoie.
Sais-tu ce qui adviendra?

DEUXIÈME NORNE

Dans la hampe de la lance, Wotan a gravé
les runes de traités délibérés dans la sincérité:
il la brandissait pour gouverner le monde.
Un héros intrépide
a brisé la lance au combat;
la puissance sacrée des traités
a été pulvérisée.
Alors, Wotan a fait venir les héros du Walhalla
pour qu'ils débitent le tronc
et les branches flétries du frêne du monde.
Le frêne est tombé;
la source a tari à jamais!
Aujourd'hui, c'est au rocher tranchant
que j'attache la corde:
chante sœur - je te l'envoie.
Sais-tu ce qui adviendra?

TROISIÈME NORNE

La forteresse construite par les géants se dresse;
avec la race sacrée des dieux et des héros,
Wotan siège dans la grande salle.
Un immense tas de bûches abattues

ragt zuhauf rings um die Halle:
die Weltesche war dies einst!
Brennt das Holz
heilig brünstig und hell,
sengt die Glut
sehrend den glänzenden Saal:
der ewigen Götter Ende
dämmeret ewig da auf.
Wisset ihr noch,
so windet von neuem das Seil;
von Norden wieder werf' ich's dir nach.

DIE ZWEITE NORN

Spinne, Schwester, und singe!

DIE ERSTE NORN

Dämmert der Tag?
Oder leuchtet die Lohe?
Getrübt trügt sich mein Blick;
nicht hell eracht' ich das heilig Alte,
da Loge einst entbrannte in lichter Brunst.
Weisst du, was aus ihm ward?

DIE ZWEITE NORN

Durch des Speeres Zauber
zähmte ihn Wotan;
Räte raunt' er dem Gott.
An des Schaftes Runen,
frei sich zu raten,
nagte zehrend sein Zahn:
da, mit des Speeres
zwingender Spitze
bannte ihn Wotan,
Brünnhildes Fels zu umbrennen.
Weisst du, was aus ihm wird?

DIE DRITTE NORN

Des zerschlagenen Speeres
stechende Splitter
taucht einst Wotan
dem Brünstigen tief in die Brust:
zehrender Brand zündet da auf;
den wirft der Gott in der Weltesche
zuhauf geschichtete Scheite.

DIE ZWEITE NORN

Wollt ihr wissen,
wann das wird?
Schwinget, Schwestern, das Seil!

DIE ERSTE NORN

Die Nacht weicht;
nichts mehr gewahr' ich:
des Seiles Fäden find' ich nicht mehr;
verflochten ist das Geflecht.
Ein wüstes Gesicht wirrt mir wütend den Sinn:
das Rheingold raubte Alberich einst:
weisst du, was aus ihm ward?

DIE ZWEITE NORN

Des Steines Schärfe schnitt in das Seil;
nicht fest spannt mehr der Fäden Gespinst;
verwirrt ist das Geweb'.
Aus Not und Neid
ragt mir des Nibelungen Ring:
ein rächender Fluch
nagt meiner Fäden Geflecht.
Weisst du, was daraus wird?

DIE DRITTE NORN

Zu locker das Seil, mir langt es nicht.
Soll ich nach Norden neigen das Ende,
straffer sei es gestreckt!
Es riss!

s'élève autour de la salle:
ce sont les débris du frêne du monde!
Quand le bois brûlera
d'une ardeur et d'une clarté sacrée,
quand le brasier consumera
la salle étincelante,
la fin des dieux éternels
poindra pour l'éternité.
Si vous en savez davantage,
enroulez encore la corde;
une nouvelle fois, du nord je te l'envoie.

DEUXIÈME NORNE

File, sœur, et chante!

PREMIÈRE NORNE

Est-ce l'aube ?
Ou la lueur des flammes ?
Mon regard troublé s'égare:
je ne distingue plus très bien le passé sacré,
ce temps où Loge s'est embrasé en une ardeur lumineuse.
Sais-tu ce qui est advenu de lui ?

DEUXIÈME NORNE

Wotan l'a dompté
par le charme de la lance;
Loge a chuchoté des conseils au dieu.
Pour recouvrer la liberté,
il a planté les dents dans le bois
et a rongé les runes qui y étaient gravées:
alors, sous la contrainte
de la pointe de sa lance,
Wotan l'a obligé
à brûler autour du rocher de Brünnhilde.
Sais-tu ce qui adviendra de lui ?

TROISIÈME NORNE

Un jour, Wotan plongera dans le brasier
les éclats acérés
de la lance brisée.
Alors, un incendie dévorant éclatera;
et le dieu s'en servira
pour mettre le feu au bûcher
érigé avec les fragments du frêne du monde.

DEUXIÈME NORNE

Voulez-vous savoir
quand cela adviendra ?
Envoyez-moi la corde, sœurs !

PREMIÈRE NORNE

La nuit s'enfuit;
je ne vois plus rien:
je ne trouve plus les fils de la corde;
ils sont tout emmêlés.
Une vision confuse et opiniâtre me trouble l'esprit:
jadis, Alberich a dérobé l'or du Rhin:
sais-tu ce qui en est advenu ?

DEUXIÈME NORNE

L'arête acérée de la pierre a entaillé la corde;
le faisceau de fils n'est plus tendu;
tout s'emmêle.
Je vois l'anneau du Nibelung
né de la misère et de l'envie:
une malédiction vengeresse
ronge les fils que je tisse.
Sais-tu ce qui adviendra ?

TROISIÈME NORNE

La corde est trop lâche, je ne peux pas l'attraper.
Si je dois la déployer vers le nord,
il faut qu'elle soit plus tendue !
Elle s'est rompue !

DIE ZWEITE NORN

Es riss!

DIE ERSTE NORN

Es riss!

DIE DREI NORNEN

Zu End' ewiges Wissen!

Der Welt melden Weise nichts mehr.

Hinab! Zur Mutter! Hinab!

DEUXIÈME NORNE

Elle s'est rompue!

PREMIÈRE NORNE

Elle s'est rompue!

LES TROIS NORNES

C'est la fin du savoir éternel!

Les sages n'annonceront plus rien au monde.

Descendons! Rejoignons notre mère! Descendons!

Orchesterzwischenspiel

Siegfried und Brünnhilde, treten aus dem Steingemache auf.

Interlude orchestral

Siegfried et Brünnhilde sortent de la grotte.

BRÜNNHILDE

Zu neuen Taten, teurer Helde,
wie liebt' ich dich, liess ich dich nicht?
Ein einzig' Sorgen lässt mich säumen:
dass dir zu wenig mein Wert gewann!
Was Götter mich wiesen, gab ich dir:
heiliger Runen reichen Hort;
doch meiner Stärke magdlichen Stamm
nahm mir der Held, dem ich nun mich neige.
Des Wissens bar, doch des Wunsches voll:
an Liebe reich, doch ledig der Kraft:
mögst du die Arme nicht verachten,
die dir nur gönnen, nicht geben mehr kann!

SIEGFRIED

Mehr gabst du, Wunderfrau,
als ich zu wahren weiss.
Nicht zürne, wenn dein Lehren
mich unbelehret liess!
Ein Wissen doch wahr' ich wohl:
dass mir Brünnhilde lebt;
eine Lehre lern' ich leicht:
Brünnhildes zu gedenken!

BRÜNNHILDE

Willst du mir Minne schenken,
gedenke deiner nur,
gedenke deiner Taten:
gedenk' des wilden Feuers,
das furchtlos du durchschrittest,
da den Fels es rings umbrann.

SIEGFRIED

Brünnhilde zu gewinnen!

BRÜNNHILDE

Gedenk' der beschildeten Frau,
die in tiefem Schlaf du fandest,
der den festen Helm du erbrachst.

SIEGFRIED

Brünnhilde zu erwecken!

BRÜNNHILDE

Gedenk' der Eide, die uns einen;
gedenk' der Treue, die wir tragen;
gedenk' der Liebe, der wir leben:
Brünnhilde brennt dann ewig
heilig dir in der Brust!

SIEGFRIED

Lass ich, Liebste, dich hier
in der Lohe heiliger Hut;

(Er hat den Ring Alberichs von seinem Finger gezogen und reicht ihn jetzt Brünnhilde dar)

zum Tausche deiner Runen
reich' ich dir diesen Ring.
Was der Taten je ich schuf,

BRÜNNHILDE

Héros si cher, t'aimerais-je
si je ne te laissais partir vers de nouveaux exploits?
Un unique souci me fait hésiter:
c'est que j'aie trop peu de prix à tes yeux!
Je t'ai donné ce que les dieux m'ont appris:
le riche trésor des runes sacrées;
mais la source virginale de ma force,
le héros devant lequel je m'incline me l'a prise.
Me voici dépouillée de mon savoir, mais pleine de désir,
riche d'amour, mais privée de force.
Ne méprise pas la malheureuse
qui ne peut rien te refuser, mais n'a plus rien à te donner!

SIEGFRIED

Femme sublime, tu m'as donné davantage
que je ne saurais retenir.
Ne te fâche pas si ton enseignement
m'a laissé ignorant!
Il est pourtant une chose que j'ai bien retenue:
c'est que Brünnhilde vit pour moi;
et il est une leçon que j'ai apprise aisément:
ne jamais oublier Brünnhilde!

BRÜNNHILDE

Si tu veux m'aimer,
ne pense qu'à toi,
songe à tes exploits:
souviens-toi du feu dévorant
que tu as franchi sans crainte
quand de ses flammes il entourait le rocher.

SIEGFRIED

C'était pour conquérir Brünnhilde!

BRÜNNHILDE

Souviens-toi de la femme couverte de son bouclier
que tu as trouvée profondément endormie
et dont tu as brisé le casque étroitement ajusté.

SIEGFRIED

C'était pour éveiller Brünnhilde!

BRÜNNHILDE

Souviens-toi des serments qui nous unissent;
souviens-toi de la fidélité que nous partageons;
souviens-toi de l'amour pour lequel nous vivons:
alors, Brünnhilde brûlera à jamais
d'une flamme sacrée dans ton cœur!

SIEGFRIED

Je te laisse ici, bien-aimée,
sous la protection sacrée du brasier;
(il a retiré l'anneau d'Alberich de son doigt et le tend à Brünnhilde)

en échange de tes runes,
je te donne cet anneau.
Il recèle toute la vertu

des Tugend schliesst er ein.
Ich erschlug einen wilden Wurm,
der grimmig lang' ihn bewacht.
Nun wahre du seine Kraft
als Weihegruss meiner Treu'!

BRÜNNHILDE

Ihn geiz' ich als einziges Gut!
Für den Ring nimm nun auch mein Ross!
Ging sein Lauf mit mir
einst kühn durch die Lüfte,
mit mir verlor es die mächt'ge Art;
über Wolken hin auf blitzenden Wettern
nicht mehr schwingt es sich mutig des Wegs;
doch wohin du ihn führst,
– sei es durchs Feuer –
grauenlos folgt dir Grane;
denn dir, o Helde,
soll er gehorchen!
Du hüt' ihn wohl;
er hört dein Wort:
o bringe Grane oft Brünnhildes Gruss!

SIEGFRIED

Durch deine Tugend allein
soll so ich Taten noch wirken?
Meine Kämpfe kiesest du,
meine Siege kehren zu dir;
auf deines Rosses Rücken,
in deines Schildes Schirm,
nicht Siegfried acht' ich mich mehr,
ich bin nur Brünnhildes Arm.

BRÜNNHILDE

O wäre Brünnhild' deine Seele!

SIEGFRIED

Durch sie entbrennt mir der Mut.

BRÜNNHILDE

So wärest du Siegfried und Brünnhild'?

SIEGFRIED

Wo ich bin, bergen sich beide.

BRÜNNHILDE

So verödet mein Felsensaal?

SIEGFRIED

Vereint, fasst er uns zwei!

BRÜNNHILDE

O heilige Götter!
Hehre Geschlechter!
Weidet eu'r Aug' an dem weihvollen Paar!
Getrennt – wer will es scheiden?
Geschieden – trennt es sich nie!

SIEGFRIED

Heil dir, Brünnhilde, prangender Stern!
Heil, strahlende Liebe!

BRÜNNHILDE

Heil dir, Siegfried, siegendes Licht!
Heil, strahlendes Leben!

BEIDE

Heil! Heil! Heil! Heil!

*Orchesterzwischenpiel
Siegfrieds Rheinfahrt*

des exploits que j'ai accomplis.
J'ai abattu un dragon féroce
qui l'avait longtemps gardé jalousement.
Conserve sa force
en gage de ma fidélité!

BRÜNNHILDE

Qu'il soit mon seul bien!
En échange de l'anneau, prends aussi mon cheval!
Lui dont la course m'emportait jadis
hardiment dans les airs,
a perdu ce pouvoir en même temps que moi;
il ne parcourra plus audacieusement la route
qui domine les nuages et traverse les éclairs;
mais où tu le mèneras
– fût-ce à travers les flammes –,
Grane te suivra sans crainte;
car il t'obéira,
ô héros!
Prends bien soin de lui;
il écouterà tes paroles.
Et transmets souvent à Grane le salut de Brünnhilde!

SIEGFRIED

N'accomplirai-je plus d'exploits
que par ta seule vertu?
C'est toi qui choisiras mes combats,
toutes mes victoires seront les tiennes:
sur ton cheval,
sous la protection de ton bouclier,
je ne me considère plus comme Siegfried.
Je ne suis que le bras de Brünnhilde.

BRÜNNHILDE

Oh, si seulement Brünnhilde pouvait être ton âme!

SIEGFRIED

C'est elle qui embrase mon courage.

BRÜNNHILDE

Tu serais donc à la fois Siegfried et Brünnhilde?

SIEGFRIED

Ils sont l'un comme l'autre où je suis.

BRÜNNHILDE

Mon rocher sera donc déserté?

SIEGFRIED

Il nous abritera tous deux, réunis!

BRÜNNHILDE

Ô, dieux sacrés!
Auguste lignée!
Repaissez vos regards du couple béni!
Séparé – qui le divisera?
Divisé – jamais il ne se séparera!

SIEGFRIED

Gloire à toi, Brünnhilde, étoile éclatante!
Gloire à toi, amour rayonnant!

BRÜNNHILDE

Gloire à toi, Siegfried, lumière triomphante!
Gloire à toi, vie rayonnante!

ENSEMBLE

Gloire! Gloire! Gloire! Gloire!

*Interlude orchestral
Voyage de Siegfried sur le Rhin*

ERSTER AUFZUG

Die Halle der Gibichungen am Rhein

Erste Szene

GUNTHER

Nun hör', Hagen, sage mir, Held:
sitz' ich herrlich am Rhein,
Gunther zu Gibichs Ruhm?

HAGEN

Dich echt genannten acht' ich zu neiden:
die beid' uns Brüder gebär,
Frau Grimhild' hieß mich's begreifen.

GUNTHER

Dich neide ich: nicht neide mich du!
Erbt' ich Erstlingsart,
Weisheit ward dir allein:
Halbbrüderzwist bezwang sich nie besser.
Deinem Rat nur red' ich Lob,
frag' ich dich nach meinem Ruhm.

HAGEN

So schelt' ich den Rat,
da schlecht noch dein Ruhm;
denn hohe Güter weiss ich,
die der Gibichung noch nicht gewann.

GUNTHER

Verschwiegest du sie,
so schelt' auch ich.

HAGEN

In sommerlich reifer Stärke
seh' ich Gibichs Stamm,
dich, Gunther, unbeweibt,
dich, Gutrun', ohne Mann.

GUNTHER

Wen rätst du nun zu frein,
dass unsrem Ruhm' es fromm'?

HAGEN

Ein Weib weiss ich,
das herrlichste der Welt:
auf Felsen hoch ihr Sitz;
ein Feuer umbrennt ihren Saal;
nur wer durch das Feuer bricht,
darf Brünnhildes Freier sein.

GUNTHER

Vermag das mein Mut zu bestehn?

HAGEN

Einem Stärkren noch ist's nur bestimmt.

GUNTHER

Wer ist der streitlichste Mann?

HAGEN

Siegfried, der Wälsungen Spross:
der ist der stärkste Held.
Ein Zwillingsspaar,
von Liebe bezwungen,
Siegmund und Sieglinde,
zeugten den echten Sohn.
Der im Walde mächtig erwuchs,
den wünsch' ich Gutrun' zum Mann.

GUTRUNE

Welche Tat schuf er so tapfer,
dass als herrlichster Held er genannt?

ACTE I

Le palais des Gibichungen au bord du Rhin

Première scène

GUNTHER

Écoute-moi, Hagen, réponds-moi, héros:
moi, Gunther, qui règne au bord du Rhin,
fais-je honneur à Gibich?

HAGEN

Comment ne pas t'envier, puisque tu portes légitimement ce titre:
dame Grimhilde qui nous a enfantés, nous faisant ainsi frères,
ne me l'a pas caché.

GUNTHER

Ne m'envie pas! C'est à moi de t'envier.
Si j'ai hérité du droit d'aïnesse,
toi, tu as reçu en partage la sagesse:
jamais différend entre demi-frères ne fut plus habilement réglé.
Et je vante tes conseils
en te questionnant sur ma gloire.

HAGEN

Dans ce cas, il me faut blâmer mes conseils,
car ta gloire est encore incomplète;
je connais en effet des biens désirables
que le Gibichung n'a pas encore conquis.

GUNTHER

Si tu me les as cachés,
je te blâmerai aussi.

HAGEN

Je contemple la lignée de Gibich
dans tout l'éclat et la maturité de l'été,
toi, Gunther, sans épouse,
toi, Gutrune, sans mari.

GUNTHER

Qui nous conseillerais-tu d'épouser
pour servir notre gloire?

HAGEN

Je connais une femme,
la plus belle du monde:
elle vit sur une cime rocheuse;
des flammes entourent sa demeure.
Seul celui qui franchira le brasier
pourra épouser Brünnhilde.

GUNTHER

Mon courage suffira-t-il?

HAGEN

Il en faudra un plus vigoureux que toi.

GUNTHER

Et quel est cet homme si vaillant?

HAGEN

Siegfried, le rejeton des Wälsungen:
c'est lui, le plus fort des héros.
Subjugué par l'amour,
un couple de jumeaux,
Siegmund et Sieglinde,
a engendré le plus noble des fils.
Celui qui a grandi, vigoureux, dans la forêt,
voilà l'époux que je désire pour Gutrune.

GUTRUNE

Quel exploit audacieux a-t-il donc accompli
pour mériter le nom de héros suprême?

HAGEN

Vor Neidhöhle den Niblungenhort
bewachte ein riesiger Wurm:
Siegfried schloss ihm den freislichen Schlund,
erschlug ihn mit siegendem Schwert.
Solch ungeheurer Tat
enttagte des Helden Ruhm.

GUNTHER

Vom Niblungenhort vernahm ich:
er birgt den neidlichsten Schatz?

HAGEN

Wer wohl ihn zu nützen wüsst',
dem neigte sich wahrlich die Welt.

GUNTHER

Und Siegfried hat ihn erkämpft?

HAGEN

Knecht sind die Niblungen ihm.

GUNTHER

Und Brünnhild' gewänne nur er?

HAGEN

Keinem andren wiche die Brunst.

GUNTHER

Wie weckst du Zweifel und Zwißt!
Was ich nicht zwingen soll,
darnach zu verlangen machst du mir Lust?

HAGEN

Brächte Siegfried die Braut dir heim,
wär' dann nicht Brünnhilde dein?

GUNTHER

Was zwänge den frohen Mann,
für mich die Braut zu frein?

HAGEN

Ihn zwänge bald deine Bitte,
bänd' ihn Gutrun' zuvor.

GUTRUNE

Du Spötter, böser Hagen!
Wie sollt' ich Siegfried binden?
Ist er der herrlichste Held der Welt,
der Erde holdeste Frauen
friedeten längst ihn schon.

HAGEN

Gedenk' des Trankes im Schrein;
(*beimlicher*)
vertraue mir, der ihn gewann:
den Helden, des du verlangst,
bindet er liebend an dich.
Träte nun Siegfried ein,
genöss' er des würzigen Tranks,
dass vor dir ein Weib er ersah,
dass je ein Weib ihm genaht,
vergessen müsst' er des ganz.
Nun redet: wie dünkt euch Hagens Rat?

GUNTHER

Gepriesen sei Grimhild',
die uns den Bruder gab!

GUTRUNE

Möcht' ich Siegfried je ersehnt!

HAGEN

Un énorme dragon veillait
sur le trésor du Nibelung, devant Neidhöhle:
Siegfried a fermé sa gueule terrifiante,
et l'a abattu d'une épée triomphante.
Tel est l'exploit remarquable
qui lui a valu le titre de héros.

GUNTHER

J'ai entendu parler du trésor du Nibelung:
ne recèle-t-il pas les richesses les plus désirables ?

HAGEN

Celui qui saurait en faire usage
serait, en vérité, le maître du monde.

GUNTHER

Et Siegfried s'en est emparé ?

HAGEN

Les Nibelungen sont ses esclaves.

GUNTHER

Et il est le seul à pouvoir conquérir Brünnhilde ?

HAGEN

Le brasier ne laissera passer que lui.

GUNTHER

Tu es bien habile à semer le doute et la discorde!
Pourquoi me donner envie
de ce que je ne peux pas obtenir ?

HAGEN

Si Siegfried t'amenait l'épouse ici même,
Brünnhilde ne serait-elle pas à toi ?

GUNTHER

Comment convaincre cet homme heureux
de la demander en mariage à ma place ?

HAGEN

Ta prière l'en convaincrait,
si Gutrunne d'abord le séduisait.

GUTRUNE

Tu te moques, méchant Hagen !
Comment séduirais-je Siegfried ?
S'il s'agit vraiment du héros le plus sublime du monde,
les plus belles femmes de la terre
l'auront conquis depuis longtemps.

HAGEN

As-tu oublié le philtre du coffre ?
(*sur un ton de confiance*)
fais-moi confiance, puisque c'est moi qui me le suis procuré:
il éveillera l'amour
du héros que tu désires.
Si Siegfried entrait en cet instant,
s'il trempait les lèvres dans ce breuvage épicé,
il oublierait entièrement
qu'avant toi, il a vu une femme,
qu'une femme, un jour, s'est approchée de lui.
Dites: que pensez-vous du conseil de Hagen ?

GUNTHER

Grâce soit rendue à Grimhilde
qui nous a donné ce frère !

GUTRUNE

J'aimerais tant voir Siegfried !

GUNTHER

Wie suchten wir ihn auf?

(Ein Horn auf dem Theater klingt aus dem Hintergrunde von links her.)

HAGEN

Jagt er auf Taten wonnig umher,
zum engen Tann wird ihm die Welt:
wohl stürmt er in rastloser Jagd
auch zu Gibichs Strand an den Rhein.

GUNTHER

Willkommen hiess' ich ihn gern!
Vom Rhein ertönt das Horn.

HAGEN

In einem Nachen Held und Ross!
Der bläst so munter das Horn!
Ein gemächlicher Schlag,
wie von müssiger Hand,
treibt jach den Kahn
wider den Strom;
so rüstiger Kraft
in des Ruders Schwung
rühmt sich nur der,
der den Wurm erschlug.
Siegfried ist es, sicher kein andrer!

GUNTHER

Jagt er vorbei?

HAGEN

Hoiho! Wohin,
du heitrer Held?

SIEGFRIEDS STIMME

Zu Gibichs starkem Sohne.

HAGEN

Zu seiner Halle entbiet' ich dich.
Hieher! Hier lege an!

*Zweite Szene***HAGEN**

Heil! Siegfried, teurer Held!

SIEGFRIED

Wer ist Gibichs Sohn?

GUNTHER

Gunther, ich, den du suchst.

SIEGFRIED

Dich hört' ich rühmen weit am Rhein:
nun ficht mit mir, oder sei mein Freund!

GUNTHER

Lass den Kampf!
Sei willkommen!

SIEGFRIED

Wo berg' ich mein Ross?

HAGEN

Ich biet' ihm Rast.

SIEGFRIED

Du riefst mich Siegfried:
sahst du mich schon?

HAGEN

Ich kannte dich nur an deiner Kraft.

GUNTHER

Où le trouver ?

(On entend un cor en coulisses, sur la gauche.)

HAGEN

S'il se met en quête d'exploits grisants,
le monde lui semblera vite forêt trop exigüe:
sa chasse impétueuse pourrait bien le conduire
chez Gibich, sur les rives du Rhin.

GUNTHER

Je l'accueillerais volontiers!
J'entends un cor sonner sur le Rhin.

HAGEN

Un héros et un cheval dans une barque!
C'est lui qui joue du cor avec un tel entrain!
D'un coup d'aviron nonchalant,
d'une main qui paraît indolente,
il pousse impétueusement la barque
contre le courant;
seul celui qui a abattu le dragon
peut faire preuve
d'une force aussi alerte
dans le maniement de l'aviron.
C'est Siegfried, cela ne peut être que lui!

GUNTHER

Ne fait-il que passer ?

HAGEN

Hoiho! Où vas-tu,
joyeux héros ?

VOIX DE SIEGFRIED

Chez le puissant fils de Gibich.

HAGEN

Je t'invite dans sa demeure.
Par ici! Accoste!

*Deuxième Scène***HAGEN**

Gloire à toi! Siegfried, vaillant héros!

SIEGFRIED

Qui de vous est le fils de Gibich ?

GUNTHER

C'est moi, Gunther, que tu cherches.

SIEGFRIED

Ton renom s'est répandu au loin, le long du Rhin:
maintenant, battons-nous ou soyons amis!

GUNTHER

Renonce à te battre.
Sois le bienvenu!

SIEGFRIED

Où puis-je laisser mon cheval ?

HAGEN

Je lui offre le repos.

SIEGFRIED

Tu m'as appelé Siegfried:
m'as-tu déjà vu ?

HAGEN

Je ne te connaissais que par ta force.

SIEGFRIED

Wohl hüte mir Grane! Du hieltest nie
von edlerer Zucht am Zaume ein Ross.

GUNTHER

Begrüsse froh, o Held,
die Halle meines Vaters;
wohin du schreitest,
was du ersiehst,
das achte nun dein Eigen:
dein ist mein Erbe, Land und Leut',
hilf, mein Leib, meinem Eide!
Mich selbst geb' ich zum Mann.

SIEGFRIED

Nicht Land noch Leute biete ich,
noch Vaters Haus und Hof:
einzig erbt' ich den eignen Leib;
lebend zehr' ich den auf.
Nur ein Schwert hab' ich,
selbst geschmiedet:
hilf, mein Schwert, meinem Eide!
Das biet' ich mit mir zum Bund.

HAGEN

Doch des Niblungenhortes
nennt die Märe dich Herrn?

SIEGFRIED

Des Schatzes vergass ich fast:
so schätz' ich sein müß'ges Gut!
In einer Höhle liess ich's liegen,
wo ein Wurm es einst bewacht'.

HAGEN

Und nichts entnimmst du ihm?

SIEGFRIED

Dies Gewirk, unkund seiner Kraft.

HAGEN

Den Tarnhelm kenn' ich,
der Niblungen künstliches Werk:
er taugt, bedeckt er dein Haupt,
dir zu tauschen jede Gestalt;
verlangt dich's an fernsten Ort,
er entführt flugs dich dahin.
Sonst nichts entnimmst du dem Hort?

SIEGFRIED

Einen Ring.

HAGEN

Den hütetest du wohl?

SIEGFRIED

Den hütet ein hehres Weib.

HAGEN

Brünnhild'!....

GUNTHER

Nicht, Siegfried, sollst du mir tauschen:
Tand gäb' ich für dein Geschmeid,
nähmst all' mein Gut du dafür.
Ohn' Entgelt dien' ich dir gern.

GUTRUNE

Willkommen, Gast, in Gibichs Haus!
Seine Tochter reicht dir den Trank.

SIEGFRIED

Vergäss' ich alles, was du mir gabst,
von einer Lehre lass' ich doch nie:

SIEGFRIED

Occupe-toi bien de Grane! Jamais tu n'as tenu
par la bride cheval de plus noble race.

GUNTHER

Salue joyeusement, ô héros,
la demeure de mon père;
où que tu portes les pas,
où que tu portes les yeux,
considère tout comme à toi:
mon héritage, ma terre et mes gens t'appartiennent,
que mon corps soit garant de mon serment!
Moi-même, je suis ton homme.

SIEGFRIED

Je ne peux t'offrir ni terre, ni gens,
ni maison, ni palais paternels:
mon corps est mon seul héritage
et je le consomme en vivant.
Je n'ai qu'une épée
que j'ai forgée moi-même:
qu'elle soit garante de mon serment!
Je l'offre en alliance, avec moi-même.

HAGEN

La rumeur ne dit-elle pas que tu possèdes
le trésor du Nibelung?

SIEGFRIED

J'ai failli l'oublier:
il a pour moi si peu de prix!
Je l'ai laissé dans la caverne
où un dragon le gardait jadis.

HAGEN

Tu n'as rien pris?

SIEGFRIED

Ce tissu, dont j'ignore les vertus.

HAGEN

Je connais le Tarnhelm,
c'est l'habile ouvrage des Nibelungen:
si tu t'en couvres,
il te permet de prendre l'aspect que tu veux;
si tu souhaites te rendre au loin,
il t'y conduit en un clin d'œil.
Est-ce tout ce que tu as pris du trésor?

SIEGFRIED

Un anneau encore.

HAGEN

Tu le gardes précieusement, sans doute?

SIEGFRIED

C'est une femme sublime qui le garde.

HAGEN

Brünnhilde!...

GUNTHER

Pas d'échange entre nous, Siegfried:
même si je te donnais tous mes biens en contrepartie,
ce ne serait que bagatelle contre ce heaume.
Je te servirai volontiers sans aucune récompense.

GUTRUNE

Bienvenue, hôte, dans la demeure de Gibich!
Sa fille t'offre à boire.

SIEGFRIED

Si je devais oublier tout ce que tu m'as donné,
il est une leçon dont je me souviendrais toujours:

den ersten Trunk zu treuer Minne,
Brünnhilde, bring' ich dir!
(Er setzt das Trinkhorn an und trinkt in einem langen Zuge. Er reicht das Horn an Guttrune zurück, die verschämt und verwirrt ihre Augen vor ihm niederschlägt.)
Die so mit dem Blitz den Blick du mir sengst,
was senkst du dein Auge vor mir?
Ha, schönstes Weib!
Schliesse den Blick;
das Herz in der Brust
brennt mir sein Strahl:
zu feurigen Strömen fühl' ich
ihn zehrend zünden mein Blut!
Gunther, wie heisst deine Schwester?

GUNTHER
Guttrune.

SIEGFRIED
Sind's gute Runen,
die ihrem Aug' ich entrate?
Deinem Bruder bot ich mich zum Mann:
der Stolz schlug mich aus;
trägst du, wie er, mir Übermut,
böt' ich mich dir zum Bund?
Hast du, Gunther, ein Weib?

GUNTHER
Nicht freit' ich noch,
und einer Frau soll ich mich schwerlich freun!
Auf eine setzt' ich den Sinn,
die kein Rat mir je gewinnt.

SIEGFRIED
Was wär' dir versagt, steh' ich zu dir?

GUNTHER
Auf Felsen hoch ihr Sitz...

SIEGFRIED
„Auf Felsen hoch ihr Sitz...“

GUNTHER
ein Feuer umbrennt den Saal...

SIEGFRIED
„ein Feuer umbrennt den Saal“... ?

GUNTHER
Nur wer durch das Feuer bricht...

SIEGFRIED
„Nur wer durch das Feuer bricht“... ?

GUNTHER
...darf Brünnhildes Freier sein.
Nun darf ich den Fels nicht erklimmen;
das Feuer verglimmt mir nie!

SIEGFRIED
Ich, fürchte kein Feuer,
für dich frei ich die Frau;
denn dein Mann bin ich,
und mein Mut ist dein,
gewinn' ich mir Guttrun' zum Weib.

GUNTHER
Guttrune gönn' ich dir gerne.

SIEGFRIED
Brünnhilde bring' ich dir.

c'est à toi Brünnhilde et à l'amour fidèle
que je bois cette première gorgée!
(Il porte la corne à ses lèvres et boit à grands traits. Il rend la corne à Guttrune qui, confuse et déçue, baisse les yeux.)
Toi dont l'éclat enflamme mon regard,
pourquoi baisses-tu les yeux devant moi?
Ah! femme de toute beauté!
Ferme les yeux:
leurs rayons consomment
mon cœur.
Je sens leurs flots enflammés
embraser et dévorer mon sang!
Gunther, comment s'appelle ta sœur ?

GUNTHER
Guttrune.

SIEGFRIED
Sont-ce des runes favorables
que je lis dans ses yeux ?
J'ai proposé à ton frère d'être son homme:
fièrement, il a refusé;
me reprocherai-tu, toi aussi, ma présomption
si je t'offrais mon alliance ?
Gunther, as-tu une épouse ?

GUNTHER
Je ne suis pas encore marié,
et j'aurai peine à trouver femme à mon gré!
Je sais que rien ne me fera obtenir
celle à laquelle j'aspire.

SIEGFRIED
Est-il une chose qui te serait refusée si je suis à tes côtés ?

GUNTHER
Elle se trouve sur une cime rocheuse...

SIEGFRIED
«Elle se trouve sur une cime rocheuse»... ?

GUNTHER
Un brasier entoure sa demeure...

SIEGFRIED
«un brasier entoure sa demeure»... ?

GUNTHER
Seul celui qui franchira le feu...

SIEGFRIED
«Seul celui qui franchira le feu»... ?

GUNTHER
... pourra être l'époux de Brünnhilde.
Mais je ne puis graver ce rocher;
jamais le feu ne s'éteindra devant moi!

SIEGFRIED
Moi, je ne crains aucun brasier,
je conquerrai cette femme pour toi;
car je suis ton homme,
et mon courage sera le tien
si je puis avoir Guttrune pour épouse.

GUNTHER
Je t'accorde Guttrune volontiers.

SIEGFRIED
Je conduirai Brünnhilde jusqu'à toi.

GUNTHER

Wie willst du sie täuschen?

SIEGFRIED

Durch des Tarnhelms Trug
tausch' ich mir deine Gestalt.

GUNTHER

So stelle Eide zum Schwur!

SIEGFRIED

Blut-Brüderschaft schwöre ein Eid!
Blühenden Lebens labendes Blut
träufelt' ich in den Trank.

GUNTHER

Bruder-brünstig mutig gemischt,
blüh' im Trank unser Blut.

BEIDE

Treue trink' ich dem Freund.
Froh und frei entblühe dem Bund,
Blut-Brüderschaft heut'!

GUNTHER

Bricht ein Bruder den Bund,

SIEGFRIED

Trügt den Treuen der Freund,

BEIDE

Was in Tropfen heut' hold wir tranken,
in Strahlen ström' es dahin,
fromme Sühne dem Freund!

GUNTHER

So biet' ich den Bund.

SIEGFRIED

So trink' ich dir Treu'!
Was nahnst du am Eide nicht teil?

HAGEN

Mein Blut verdürb' euch den Trank;
nicht fließt mir's echt und edel wie euch;
störrisch und kalt stockt's in mir;
nicht will's die Wange mir röten.
Drum bleibt ich fern vom feurigen Bund.

GUNTHER

Lass den unfrohen Mann!

SIEGFRIED

Frisch auf die Fahrt!
Dort liegt mein Schiff;
schnell führt es zum Felsen.
Eine Nacht am Ufer harrst du im Nachen;
die Frau fährst du dann heim.

GUNTHER

Rastest du nicht zuvor?

SIEGFRIED

Um die Rückkehr ist mir's jach!

GUNTHER

Du, Hagen, bewache die Halle!
*(Während Siegfried und Gunther, nachdem sie ihre Waffen darin
niedergelegt, im Schiff das Segel aufstecken und alles zur Abfahrt bereit
machen. Gutrune erscheint an der Tür ihres Gemachs, als soeben Siegfried
das Schiff abstösst, welches sogleich der Mitte des Stromes zutreibt.)*

GUNTHER

Comment l'abuseras-tu ?

SIEGFRIED

Grâce au leurre du Tarnhelm,
je prendrai ton apparence.

GUNTHER

Qu'un serment nous unisse !

SIEGFRIED

Qu'un serment nous unisse comme frères de sang !
J'ai laissé tomber dans le breuvage quelques gouttes
du sang délectable d'une vie en fleur.

GUNTHER

Mêlé avec courage à une ardeur fraternelle,
que notre sang fleurisse dans ce breuvage.

TOUS DEUX

Je jure fidélité à l'ami.
Qu'une fraternité de sang joyeuse et libre
jaillisse aujourd'hui de notre alliance !

GUNTHER

Si l'un des frères brise ce lien,

SIEGFRIED

Si l'ami trahit la confiance,

TOUS DEUX

Que le sang dont nous avons bu quelques gouttes en ce jour
coule à flots
pour expier l'amitié rompue.

GUNTHER

Je prête serment.

SIEGFRIED

Je te jure fidélité !
Pourquoi n'as-tu pas pris part au serment ?

HAGEN

Mon sang altérerait votre breuvage;
il ne coule pas dans mes veines, pur et noble comme le vôtre;
il stagne en moi, opiniâtre et glacé;
il est impuissant à rougir mes joues.
Voilà pourquoi je m'écarte de cette alliance ardente.

GUNTHER

Ne te soucie pas de ce grincheux !

SIEGFRIED

En route, promptement !
Mon bateau nous attend là-bas;
il nous conduira rapidement au rocher.
Tu m'attendras une nuit sur la rive, dans la barque;
puis tu conduiras la femme chez toi.

GUNTHER

Ne te reposeras-tu pas d'abord ?

SIEGFRIED

J'ai trop hâte d'être de retour !

GUNTHER

Toi, Hagen, garde le palais !
*(Après avoir déposé leurs armes dans le bateau, Siegfried et Gunther
bissent les voiles et s'apprêtent pour le départ. Gutrune apparaît sur le
seuil de sa chambre au moment même où Siegfried donne de l'élan au
bateau qui rejoint immédiatement le centre du courant.)*

GUTRUNE

Wohin eilen die Schnellen?

HAGEN

Zu Schiff, Brünnhild' zu frein.

GUTRUNE

Siegfried?

HAGEN

Sieh', wie's ihn treibt,
zum Weib dich zu gewinnen!

GUTRUNE

Siegfried - mein!

HAGEN

Hier sitz' ich zur Wacht, wahre den Hof,
wehre die Halle dem Feind.
Gibichs Sohne wehet der Wind,
auf Werben fährt er dahin.
Ihm führt das Steuer ein starker Held,
Gefahr ihm will er bestehn:
Die eigne Braut ihm bringt er zum Rhein;
mir aber bringt er - den Ring!
Ihr freien Söhne, frohe Gesellen,
segelt nur lustig dahin!
Dünkt er euch niedrig, ihr dient ihm doch,
des Niblungen Sohn.

*Orchesterzwischenspiele**Dritte Szene*

*Brünnhilde sitzt am Eingange des Steingemaches, in
stummen Sinnen Siegfrieds Ring betrachtend.*

BRÜNNHILDE

Altgewohntes Geräusch
raunt meinem Ohr die Ferne.
Ein Luftross jagt im Laufe daher;
auf der Wolke fährt es wetternd zum Fels.
Wer fand mich Einsame auf?

WALTRAUTES STIMME

Brünnhilde! Schwester!
Schläfst oder wachst du?

BRÜNNHILDE

Waltrautes Ruf, so wonnig mir kund!
Kommst du, Schwester?
Schwingst dich kühn zu mir her?
Dort im Tann
- dir noch vertraut -
steige vom Ross
und stell' den Renner zur Rast!
Kommst du zu mir?
Bist du so kühn,
magst ohne Grauen
Brünnhild' bieten den Gruss?

WALTRAUTE

Einzig dir nur galt meine Eil'!

BRÜNNHILDE

So wagtest du, Brünnhild' zulieb,
Walvaters Bann zu brechen?
Oder wie - o sag' -
wär' wider mich Wotans Sinn erweicht?
Als dem Gott entgegen Siegmund ich schützte,
fehlend - ich weiss es -
erfüllt' ich doch seinen Wunsch.

GUTRUNE

Où se rendent-ils avec tant de hâte?

HAGEN

Ils prennent le bateau pour aller conquérir Brünnhilde.

GUTRUNE

Siegfried?

HAGEN

Vois comme il est pressé
de t'avoir pour épouse!

GUTRUNE

Siegfried - à moi!

HAGEN

Je monte la garde ici, je surveille la demeure,
je défends le palais contre l'ennemi.
Le vent emporte le fils de Gibich,
il part chercher une femme.
Un héros vigoureux tient la barre pour lui,
il bravera le danger à sa place:
il conduira sa propre épouse au bord du Rhin
et moi, il m'apportera l'anneau!
Fils de la liberté, joyeux compagnons,
faites voile gaiment!
Quant au fils du Nibelung,
méprisez-le si vous voulez, c'est lui que vous servez.

*Interlude orchestral**Troisième scène*

*Brünnhilde est assise à l'entrée de la caverne, contemplant
rêveusement l'anneau de Siegfried.*

BRÜNNHILDE

De loin, un bruissement familial
parvient à mon oreille.
Un cheval s'approche, fendant les airs;
sur un nuage il se dirige impétueusement vers le rocher.
Qui m'a trouvée dans ma solitude?

LA VOIX DE WALTRAUTE

Brünnhilde! Ma sœur!
Dors-tu ou veilles-tu?

BRÜNNHILDE

Quelle joie, c'est la voix de Waltraute!
Est-ce bien toi, ma sœur?
Est-ce moi que tu rejoins, intrépide?
Mets pied à terre
là-bas, dans la forêt
que tu connais si bien,
et fais reposer ton cheval!
Est-ce moi que tu viens voir?
As-tu l'audace
de venir saluer Brünnhilde
sans frémir d'horreur?

WALTRAUTE

Je ne me suis hâtée que pour te voir!

BRÜNNHILDE

Tu as donc osé, pour l'amour de Brünnhilde
braver l'interdit du père des batailles?
Ou bien - oh, dis-moi -
la rigueur de Wotan aurait-elle fléchi?
Quand j'ai protégé Siegmund contre le dieu,
à tort - je le sais -,
c'était pourtant son désir que j'accomplissais.

Dass sein Zorn sich verzogen,
 weiss ich auch;
 denn verschloss er mich gleich in Schlaf,
 fesselt' er mich auf den Fels,
 wies er dem Mann mich zur Magd,
 der am Weg mich fänd' und erweckt',
 meiner bangen Bitte doch gab er Gunst:
 mit zehrendem Feuer umzog er den Fels,
 dem Zagen zu wehren den Weg.
 So zur Seligsten schuf mich die Strafe:
 der herrlichste Held
 gewann mich zum Weib!
 In seiner Liebe leucht' und lach' ich heut' auf.
 Lockte dich, Schwester, mein Los?
 An meiner Wonne willst du dich weiden,
 teilen, was mich betraf?

WALTRAUTE

Teilen den Taumel, der dich Törin erfasst?
 Ein andres bewog mich in Angst,
 zu brechen Wotans Gebot.

BRÜNNHILDE

Angst und Furcht fesseln dich Arme?
 So verzieh der Strenge noch nicht?
 Du zagst vor des Strafenden Zorn?

WALTRAUTE

Dürft' ich ihn fürchten,
 meiner Angst fänd' ich ein End'!

BRÜNNHILDE

Staunend versteh' ich dich nicht!

WALTRAUTE

Wehre der Wallung:
 achtsam höre mich an!
 Nach Walhall wieder
 drängt mich die Angst,
 die von Walhall hierher mich trieb.

BRÜNNHILDE

Was ist's mit den ewigen Göttern?

WALTRAUTE

Höre mit Sinn, was ich dir sage!
 Seit er von dir geschieden,
 zur Schlacht nicht mehr schickte uns Wotan;
 irr und ratlos ritten wir ängstlich zu Heer;
 Walhalls mutige Helden mied Walvater.
 Einsam zu Ross, ohne Ruh' noch Rast,
 durchschweift er als Wanderer die Welt.
 Jüngst kehrte er heim;
 in der Hand hielt er seines Speeres Splitter:
 die hatte ein Held ihm geschlagen.
 Mit stummem Wink Walhalls Edle
 wies er zum Forst, die Weltesche zu fällen.
 Des Stammes Scheite hiess er sie schichten
 zu ragendem Hauf rings um der Seligen Saal.
 Der Götter Rat liess er berufen;
 den Hochsitz nahm heilig er ein:
 ihm zu Seiten hiess er die Bangen sich setzen,
 in Ring und Reih' die Hall' erfüllen die Helden.
 So sitzt er, sagt kein Wort,
 auf hehrem Sitze stumm und ernst,
 des Speeres Splitter fest in der Faust;
 Holdas Äpfel rührt er nicht an.
 Staunen und Bangen binden starr die Götter.
 Seine Raben beide sandt' er auf Reise:
 kehrten die einst mit guter Kunde zurück,
 dann noch einmal - zum letztenmal -
 lächelte ewig der Gott.
 Seine Knie umwindend, liegen wir Walküren;

Je sais aussi
 que sa colère s'est apaisée;
 car bien qu'il m'ait plongée dans le sommeil,
 qu'il m'ait enchaînée au rocher,
 et m'ait livrée à l'homme
 qui me trouverait sur son chemin et m'éveillerait,
 il a accédé à ma prière fervente:
 il a entouré le rocher d'un feu dévorant,
 pour en interdire l'accès au lâche.
 C'est ainsi que ce châtement a fait de moi
 la plus heureuse des femmes:
 le héros le plus sublime m'a prise pour épouse!
 Dans son amour, je rayonne et je ris aujourd'hui.
 Mon sort te tente-t-il, ma sœur?
 Veux-tu te repaître de mon bonheur,
 partager mon destin?

WALTRAUTE

Partager l'ivresse qui te grise, insensée?
 Non. C'est autre chose qui m'a poussée, malgré la crainte,
 à enfreindre l'ordre de Wotan.

BRÜNNHILDE

Tu as donc peur, ma pauvre?
 Le dieu rigoureux ne s'est donc pas laissé fléchir?
 Tu trembles devant la colère du père qui punit?

WALTRAUTE

Si c'était lui que je craignais,
 ma peur s'évanouirait!

BRÜNNHILDE

Je ne te comprends pas et je m'étonne.

WALTRAUTE

Calme-toi:
 écoute-moi attentivement!
 La peur qui m'a conduite
 à quitter le Walhalla pour venir ici
 me pousse également à le regagner.

BRÜNNHILDE

Qu'arrive-t-il aux dieux éternels?

WALTRAUTE

Écoute-moi bien!
 Depuis qu'il t'a quittée,
 Wotan ne nous a plus envoyées au combat;
 égarées, désorientées, nous avons chevauché dans l'angoisse;
 le père des combats évitait les vaillants héros du Walhalla.
 Seul à cheval, sans repos ni trêve,
 il parcourt le monde en voyageur.
 Il est rentré récemment;
 il tenait à la main les débris de sa lance:
 un héros l'avait brisée.
 D'un geste muet, il a envoyé les nobles du Walhalla
 dans la forêt, abattre le frère du monde.
 Il a fait empiler les bûches
 en un tas immense, tout autour de la salle sacrée.
 Il a convoqué le conseil des dieux;
 il a pris place solennellement sur le trône;
 il leur a demandé, apeurés, de s'asseoir à ses côtés.
 Les héros remplissent la salle, en cercle et en rang.
 Il siège, ne dit pas un mot,
 muet et grave sur son auguste trône,
 il serre dans son poing les débris de la lance;
 il ne touche pas aux pommes d'Holda.
 L'étonnement et l'effroi paralysent les dieux.
 Il a envoyé ses deux corbeaux en mission:
 s'ils revenaient avec une bonne nouvelle,
 alors une fois encore - une dernière fois -,
 le dieu sourirait pour l'éternité.
 Nous, les Walkyries, nous gisons à ses pieds, enlaçant ses genoux;

blind bleibt er den fliehenden Blicken;
 uns alle verzehrt Zagen und endlose Angst.
 An seine Brust presst' ich mich weinend:
 da brach sich sein Blick -
 er gedachte, Brünnhilde, dein'!
 Tief seufzt' er auf, schloss das Auge,
 und wie im Traume
 raunt' er das Wort:
 „Des tiefen Rheines Töchtern
 gäbe den Ring sie wieder zurück,
 von des Fluches Last
 erlöst wär' Gott und Welt! “
 Da sann ich nach: von seiner Seite
 durch stumme Reihen stahl ich mich fort;
 in heimlicher Hast bestieg ich mein Ross
 und ritt im Sturme zu dir.
 Dich, o Schwester, beschwör' ich nun:
 was du vermagst, vollend' es dein Mut!
 Ende der Ewigen Qual!

BRÜNNHILDE

Welch' banger Träume Mären
 meldest du Traurige mir!
 Der Götter heiligem Himmelsnebel
 bin ich Törin enttaucht:
 nicht fass ich, was ich erfahre.
 Wirr und wüst scheint mir dein Sinn;
 in deinem Aug' - so übermüde -
 glänzt flackernde Glut.
 Mit blasser Wange, du bleiche Schwester,
 was willst du Wilde von mir?

WALTRAUTE

An deiner Hand, der Ring,
 er ist's; - hör' meinen Rat:
 für Wotan wirf ihn von dir!

BRÜNNHILDE

Den Ring? Von mir?

WALTRAUTE

Den Rheintöchtern gib ihn zurück!

BRÜNNHILDE

Den Rheintöchtern - ich - den Ring?
 Siegfrieds Liebespfand?
 Bist du von Sinnen?

WALTRAUTE

Hör' mich! Hör' meine Angst!
 Der Welt Unheil haftet sicher an ihm.
 Wirf ihn von dir, fort in die Welle!
 Walhalls Elend zu enden,
 den verfluchten wirf in die Flut!

BRÜNNHILDE

Ha! Weisst du, was er mir ist?
 Wie kannst du's fassen, fühllose Maid!
 Mehr als Walhalls Wonne,
 mehr als der Ewigen Ruhm
 ist mir der Ring:
 ein Blick auf sein helles Gold,
 ein Blitz aus dem hehren Glanz
 gilt mir werter
 als aller Götter ewig währendes Glück!
 Denn selig aus ihm leuchtet mir Siegfrieds Liebe:
 Siegfrieds Liebe!
 O liess' sich die Wonne dir sagen!
 Sie - wahr mir der Reif.
 Geh' hin zu der Götter heiligem Rat!
 Von meinem Ringe raune ihnen zu:
 die Liebe liesse ich nie,

il reste aveugle à nos regards suppliants.
 Une angoisse et un effroi infinis nous dévorent toutes.
 Je me suis blottie dans ses bras, en larmes:
 alors, son regard s'est voilé -
 c'est à toi, Brünnhilde, qu'il pensait.
 Il a poussé un profond soupir, il a fermé les yeux,
 et comme en songe,
 il a murmuré ces mots:
 «Si elle pouvait rendre l'anneau
 aux filles du Rhin profond,
 le dieu et le monde seraient libérés
 du poids de la malédiction!»
 Alors j'ai réfléchi: je me suis écartée de lui,
 j'ai traversé furtivement les rangs silencieux;
 dans une hâte secrète, je suis montée à cheval
 et t'ai rejointe, au grand galop.
 Je t'en conjure à présent, ô ma sœur:
 ce que tu peux faire, que ton courage l'accomplisse!
 Mets fin au tourment des Éternels!

BRÜNNHILDE

Quels cauchemars
 me racontes-tu, malheureuse!
 Ma folie m'a éloignée
 des célestes brumes sacrées des dieux:
 je ne comprends pas ce que j'entends.
 Il me semble que ton esprit est troublé, embrouillé;
 une ardeur vacillante luit
 dans ton regard si las.
 Le teint pâle, ô sœur livide et farouche,
 que veux-tu de moi?

WALTRAUTE

L'anneau que tu portes,
 c'est lui - écoute mon conseil;
 pour Wotan, jette-le loin de toi!

BRÜNNHILDE

L'anneau? Le jeter?

WALTRAUTE

Rends-le aux filles du Rhin!

BRÜNNHILDE

Aux filles du Rhin - moi - l'anneau?
 Le gage d'amour de Siegfried?
 As-tu perdu l'esprit?

WALTRAUTE

Écoute-moi! Entends mon angoisse!
 Le malheur du monde y est attaché.
 Jette-le loin de toi, loin, dans les vagues!
 Pour mettre fin à la misère du Walhalla,
 jette l'anneau maudit dans les flots!

BRÜNNHILDE

Ah! Sais-tu ce qu'il représente pour moi?
 Comment pourrais-tu le savoir, vierge insensible!
 Plus que les délices du Walhalla,
 plus que la gloire éternelle,
 voilà ce que cet anneau est pour moi:
 un regard sur son or lumineux,
 un éclair de son éclat sublime
 me sont plus précieux
 que le bonheur éternel de tous les dieux!
 Car c'est l'amour de Siegfried qui se reflète en lui:
 l'amour de Siegfried!
 Si je pouvais te décrire ces délices!
 Voilà ce dont l'anneau est le gage.
 Rejoins le conseil sacré des dieux!
 Dis-leur tout bas ceci, à propos de l'anneau:
 jamais, je ne renoncerais à l'amour,

mir nähmen nie sie die Liebe,
stürzt' auch in Trümmern
Walhalls strahlende Pracht!

WALTRAUTE

Dies deine Treue?
So in Trauer
entlässest du lieblos die Schwester?

BRÜNNHILDE

Schwinge dich fort!
Fliege zu Ross!
Den Ring entführst du mir nicht!

WALTRAUTE

Wehe! Wehe!
Weh' dir, Schwester!
Walhalls Göttern weh'!

BRÜNNHILDE

Blitzend Gewölk,
vom Wind getragen,
stürme dahin:
zu mir nie steure mehr her!
Abendlich Dämmern deckt den Himmel;
heller leuchtet die hütende Lohe herauf.
Was leckt so wütend
die lodernde Welle zum Wall?
Zur Felsenspitze wälzt sich der feurige Schwall.
(Man hört aus der Tiefe Siegfrieds Hornruf naben.)
Siegfried! Siegfried zurück?
Seinen Ruf sendet er her!
Auf! - Auf! Ihm entgegen!
In meines Gottes Arm!
(Siegfried, auf dem Haupte den Tarnhelm, der ihm bis zur Hälfte das Gesicht verdeckt und nur die Augen freilässt, erscheint in Gunthers Gestalt)

BRÜNNHILDE

Verrat! Wer drang zu mir?

SIEGFRIED

Brünnhild'! Ein Freier kam,
den dein Feuer nicht geschreckt.
Dich werb' ich nun zum Weib:
du folge willig mir!

BRÜNNHILDE

Wer ist der Mann,
der das vermochte,
was dem Stärksten nur bestimmt?

SIEGFRIED

Ein Helden, der dich zähmt,
bezwingt Gewalt dich nur.

BRÜNNHILDE

Ein Unhold schwang sich auf jenen Stein!
Ein Aar kam geflogen,
mich zu zerfleischen!
Wer bist du, Schrecklicher?
Stammst du von Menschen?
Kommst du von Hellas nächtlichem Heer?

SIEGFRIED

Ein Gibichung bin ich,
und Gunther heisst der Held,
dem, Frau, du folgen sollst.

BRÜNNHILDE

Wotan! Ergrimmter, grausamer Gott!
Weh'! Nun erseh' ich der Strafe Sinn:
zu Hohn und Jammer jagst du mich hin!

jamais, ils ne me prendront l'amour,
même si la splendeur rayonnante du Walhalla
devait tomber en ruine!

WALTRAUTE

Est-ce là ta fidélité?
Cruelle, tu laisses
ta sœur dans la peine?

BRÜNNHILDE

Va-t-en!
Reprends ton cheval!
Tu ne m'enlèveras pas l'anneau!

WALTRAUTE

Hélas! Hélas!
Malheur à toi, sœur!
Malheur aux dieux du Walhalla!

BRÜNNHILDE

Éloigne-toi,
nuée d'orage
portée par le vent:
ne t'approche plus jamais de moi!
Le crépuscule voile le ciel;
la lumière du brasier protecteur s'élève, plus claire.
Pourquoi l'onde flamboyante
s'avance-t-elle vers ma demeure dans une telle rage?
Le torrent embrasé se jette vers la cime du rocher.
(On entend la sonnerie de cor de Siegfried depuis la vallée.)
Siegfried? Siegfried de retour?
C'est moi qu'il appelle!
Debout! Debout! À sa rencontre!
Dans les bras de mon dieu!
(Siegfried, coiffé du Tarnhelm, qui lui couvre la moitié du visage et ne dégage que les yeux, apparaît sous les traits de Gunther.)

BRÜNNHILDE

Trahison! Qui s'est introduit jusqu'à moi!

SIEGFRIED

Brünnhilde! C'est un prétendant
que ton brasier n'effraie pas.
Je te prends à présent pour épouse:
suis-moi de bon gré!

BRÜNNHILDE

Quel est l'homme
qui a pu accomplir
ce qui était réservé au plus fort?

SIEGFRIED

Un héros qui saura te dompter
si la violence seule peut te contraindre.

BRÜNNHILDE

C'est un démon qui a gravi ce rocher!
Un aigle venu à tire-d'aile
pour me déchiqueter!
Qui es-tu, monstre!
Es-tu un enfant des hommes?
Fais-tu partie de la sombre armée d'Hella?

SIEGFRIED

Je suis un Gibichung
et le héros s'appelle Gunther.
C'est lui, femme, que tu dois suivre.

BRÜNNHILDE

Wotan! Dieu cruel et courroucé!
Malheur! Je comprends désormais ton châtiment:
tu me livres aux railleries et à la détresse!

SIEGFRIED

Die Nacht bricht an:
in diesem Gemach
musst du dich mir vermählen!

BRÜNNHILDE

Bleib' fern! Fürchte dies Zeichen!
Zur Schande zwingst du mich nicht,
solang' der Ring mich beschützt.

SIEGFRIED

Mannesrecht gebe er Gunther,
durch den Ring sei ihm vermählt!

BRÜNNHILDE

Zurück, du Räuber!
Frevelnder Dieb!
Erfreche dich nicht, mir zu nahn!
Stärker als Stahl macht mich der Ring:
nie - raubst du ihn mir!

SIEGFRIED

Von dir ihn zu lösen,
lehrst du mich nun!
*(Er fasst sie bei der Hand und entzieht ihrem Finger den Ring. Sie
schreit heftig auf.)*

SIEGFRIED

Jetzt bist du mein,
Brünnhilde, Gunthers Braut. -
Gönne mir nun dein Gemach!

BRÜNNHILDE

Was könntest du wehren, elendes Weib!

SIEGFRIED

Nun, Notung, zeuge du,
dass ich in Züchten warb.
Die Treue während dem Bruder,
trenne mich von seiner Braut!

SIEGFRIED

La nuit tombe:
tu m'épouseras
dans cette chambre!

BRÜNNHILDE

Arrière! Redoute ce signe!
Tu ne me condamneras pas à cette infamie
tant que l'anneau me protégera.

SIEGFRIED

Qu'il donne à Gunther les droits d'époux,
sois son épouse par cet anneau!

BRÜNNHILDE

Arrière, voleur!
Vil bandit!
Ne t'avise pas de m'approcher!
L'anneau me rend plus forte que l'acier:
jamais tu ne me le déroberas!

SIEGFRIED

C'est toi qui m'obliges
à te le prendre.
*(Il la saisit par la main et lui retire l'anneau du doigt. Elle pousse un cri
perçant.)*

SIEGFRIED

Maintenant tu es à moi,
Brünnhilde, l'épouse de Gunther.
Accueille-moi dans ta chambre.

BRÜNNHILDE

Comment te défendre, malheureuse!

SIEGFRIED

Notung, sois témoin
que j'ai conquis cette femme en toute loyauté.
Par fidélité au frère,
sépare-moi de son épouse!

ZWEITER AUFZUG

Uferraum. Vor der Halle der Gibichungen.

Vorspiel und Erste Szene

ALBERICH

Schläfst du, Hagen, mein Sohn?
Du schläfst und hörst mich nicht,
den Ruh' und Schlaf verriet?

HAGEN

Ich höre dich, schlimmer Albe:
was hast du meinem Schlaf zu sagen?

ALBERICH

Gemahnt sei der Macht,
der du gebietest,
bist du so mutig,
wie die Mutter dich mir gebart!

HAGEN

Gab mir die Mutter Mut,
nicht mag ich ihr doch danken,
dass deiner List sie erlag:
frühalt, fahl und bleich,
hass' ich die Frohen, freue mich nie!

ALBERICH

Hagen, mein Sohn! Hasse die Frohen!
Mich Lustfreien, Leidbelasteten
liebst du so, wie du sollst!
Bist du kräftig, kühn und klug:
die wir bekämpfen mit nächtigem Krieg,
schon gibt ihnen Not unser Neid.
Der einst den Ring mir entriss,
Wotan, der wütende Räuber,
vom eignen Geschlechte ward er geschlagen:
an den Wälsung verlor er Macht und Gewalt;
mit der Götter ganzer Sippe
in Angst ersieht er sein Ende.
Nicht ihn fürcht' ich mehr:
fallen muss er mit allen!
Schläfst du, Hagen, mein Sohn?

HAGEN

Der Ewigen Macht, wer erbte sie?

ALBERICH

Ich und du! Wir erben die Welt.
Trüg' ich mich nicht in deiner Treu',
teilst du meinen Gram und Grimm.
Wotans Speer zerspaltete der Wälsung,
der Fafner, den Wurm, im Kampfe gefällt
und kindisch den Reif sich errang.
Jede Gewalt hat er gewonnen;
Walhall und Nibelheim neigen sich ihm.
An dem furchtlosen Helden
erlahmt selbst mein Fluch:
denn nicht kennt er des Ringes Wert,
zu nichts nützt er die neidlichste Macht.
Lachend in liebender Brunst,
brennt er lebend dahin.
Ihn zu verderben, taugt uns nun einzig!
Schläfst du, Hagen, mein Sohn?

HAGEN

Zu seinem Verderben dient er mir schon.

ALBERICH

Den goldnen Ring,
den Reif gilt's zu erringen!

ACTE II

Sur la rive, devant le palais des Gibichungen.

Prélude et scène I

ALBERICH

Dors-tu, Hagen, mon fils ?
Tu dors, et tu ne m'entends pas,
moi que le repos et le sommeil ont fui ?

HAGEN

Je t'entends, gnome odieux:
qu'as-tu à dire à mon sommeil ?

ALBERICH

Rappelle-toi le pouvoir
qui est le tien,
si tu uses du courage
que ta mère t'a donné en même temps que la vie!

HAGEN

Si ma mère m'a donné du courage,
je ne vais certainement pas la remercier
d'avoir cédé à ta ruse:
prématurément vieilli, blême et livide,
je déteste les êtres joyeux et ne me réjouis jamais!

ALBERICH

Hagen, mon fils! Déteste les êtres joyeux!
Tu m'aimes ainsi comme il convient,
moi qui ignore le plaisir et suis accablé de souffrance!
Si tu te montres fort, audacieux et astucieux,
notre jalousie donnera bientôt du fil à retordre
à ceux contre qui nous livrons une guerre nocturne.
Celui qui m'a jadis arraché l'anneau,
Wotan, ce voleur brutal,
a été frappé par sa propre race:
le Wälsung l'a privé de sa force et de sa puissance;
en compagnie de tous les dieux,
il contemple sa fin avec angoisse.
Je ne le crains plus:
il tombera avec les autres!
Dors-tu, Hagen, mon fils ?

HAGEN

Qui a hérité la puissance éternelle ?

ALBERICH

Moi et toi! Le monde est à nous
si tu es loyal,
si tu partages mon tourment et ma rage.
La lance de Wotan a été brisée par le Wälsung
qui a vaincu Fafner, le dragon, au combat,
et s'est emparé innocemment de l'anneau.
Il a conquis la puissance absolue;
le Walhalla et Nibelheim s'inclinent devant lui.
Ma malédiction elle-même est impuissante
face au héros sans peur:
car il ignore la valeur de l'anneau,
il ne fait aucun usage de son pouvoir si désirable.
Riant d'une ardeur amoureuse,
il consume sa vie.
Le perdre doit être notre unique objectif!
Dors-tu, Hagen, mon fils ?

HAGEN

Il me sert déjà, et court à sa perte.

ALBERICH

Il faut conquérir la bague,
l'anneau d'or!

Ein weises Weib lebt dem Wälsung zulieb':
riet es ihm je des Rheines Töchtern,
die in Wassers Tiefen einst mich betört,
zurückzugeben den Ring,
verloren ging' mir das Gold,
keine List erlangte es je.
Drum, ohne Zögern ziel' auf den Reif!
Dich Zaglosen zeugt' ich mir ja,
dass wider Helden hart du mir hieltest.
Zwar stark nicht genug, den Wurm zu bestehn,
– was allein dem Wälsung bestimmt –
zu zähem Hass doch erzog ich Hagen,
der soll mich nun rächen,
den Ring gewinnen
dem Wälsung und Wotan zum Hohn!
Schwörst du mir's, Hagen, mein Sohn?

HAGEN

Den Ring soll ich haben:
harre in Ruh'!

ALBERICH

Schwörst du mir's, Hagen, mein Held?

HAGEN

Mir selbst schwör' ich's;
schweige die Sorge!

ALBERICH

Sei treu, Hagen, mein Sohn!
Trauter Hede! Sei treu!
Sei treu! Treu!

Zweite Szene

SIEGFRIED

Hoiho, Hagen! Müder Mann!
Siehst du mich kommen?

HAGEN

Hei, Siegfried?
Geschwinder Helde?
Wo brauest du her?

SIEGFRIED

Vom Brünnhildenstein!
Dort sog ich den Atem ein,
mit dem ich dich rief:
so schnell war meine Fahrt!
Langsamer folgt mir ein Paar:
zu Schiff gelangt das her!

HAGEN

So zwangst du Brünnhild'?

SIEGFRIED

Wacht Gutrune?

HAGEN

Hoiho, Gutrune! Komm' heraus!
Siegfried ist da:
was säumst du drin?

SIEGFRIED

Euch beiden meld' ich,
wie ich Brünnhild' band.
(*Gutrune tritt ihm aus der Halle entgegen*)
Heiss' mich willkommen, Gibichkind!
Ein guter Bote bin ich dir.

GUTRUNE

Freia grüsse dich zu aller Frauen Ehre!

Une femme pleine de sagesse vit pour l'amour du Wälsung:
si elle lui conseillait de rendre l'anneau
aux Filles du Rhin, dont les charmes m'ont jadis
attiré dans les profondeurs du fleuve,
je pourrais dire adieu à l'or.
Aucune ruse ne me permettrait plus de l'obtenir.
Alors, n'hésite pas, essaie de t'emparer de l'anneau!
Je t'ai conçu, intrépide,
pour que tu me protèges des héros.
N'ayant pas la force de vaincre le dragon
– cet exploit était réservé au Walsüng –,
j'ai élevé Hagen dans une haine tenace.
Tu dois me venger à présent,
tu dois conquérir l'anneau,
malgré le Wälsung et Wotan!
Me le jures-tu, Hagen, mon fils?

HAGEN

J'aurai l'anneau:
sois tranquille!

ALBERICH

Me le jures-tu, Hagen, mon héros?

HAGEN

C'est à moi que je le jure;
apaise ton tourment!

ALBERICH

Sois fidèle, Hagen, mon fils!
Héros chéri! Sois fidèle!
Sois fidèle! Fidèle!

Scène 2

SIEGFRIED

Hoiho, Hagen! Homme épuisé!
Me vois-tu venir?

HAGEN

Hé, Siegfried!
Héros diligent?
D'où viens-tu si promptement?

SIEGFRIED

Du rocher de Brünnhilde!
C'est là que j'ai pris mon souffle
pour t'appeler
tant je me suis hâté!
Le couple me suit plus lentement:
il arrive en bateau.

HAGEN

Tu as donc eu raison de Brünnhilde?

SIEGFRIED

Gutrune est-elle éveillée?

HAGEN

Hoiho, Gutrune! Viens par ici!
Siegfried est là:
pourquoi tardes-tu?

SIEGFRIED

Je vais vous raconter à tous les deux
comment j'ai maîtrisé Brünnhilde.
(*Gutrune sort du palais pour l'accueillir*)
Souhaite-moi la bienvenue, fille de Gibich!
Je t'apporte de bonnes nouvelles.

GUTRUNE

Que Freia te salue en l'honneur de toutes les femmes!

SIEGFRIED

Frei und hold
sei nun mir Frohem:
zum Weib gewann ich dich heut'.

GUTRUNE

So folgt Brünnhild' meinem Bruder?

SIEGFRIED

Leicht ward die Frau ihm gefreit.

GUTRUNE

Sengte das Feuer ihn nicht?

SIEGFRIED

Ihn hätt' es auch nicht versehrt,
doch ich durchschritt es für ihn,
da dich ich wollt' erwerben.

GUTRUNE

Und dich hat es verschont?

SIEGFRIED

Mich freute die schwelende Brunst.

GUTRUNE

Hielt Brünnhild' dich für Gunther?

SIEGFRIED

Ihm glich ich auf ein Haar:
der Tarnhelm wirkte das,
wie Hagen tüchtig es wies.

HAGEN

Dir gab ich guten Rat.

GUTRUNE

So zwangst du das kühne Weib?

SIEGFRIED

Sie wich Gunthers Kraft.

GUTRUNE

Und vermählte sie sich dir?

SIEGFRIED

Ihrem Mann gehorchte Brünnhild'
eine volle bräutliche Nacht.

GUTRUNE

Als ihr Mann doch galtest du?

SIEGFRIED

Bei Gutrune weilte Siegfried.

GUTRUNE

Doch zur Seite war ihm Brünnhild'?

SIEGFRIED

Zwischen Ost und West der Nord:
so nah - war Brünnhild' ihm fern.

GUTRUNE

Wie empfing Gunther sie nun von dir?

SIEGFRIED

Durch des Feuers verlöschende Lohe,
im Frühnebel vom Felsen folgte sie mir zu Tal;
dem Strande nah,
flugs die Stelle tauschte Gunther mit mir:
durch des Geschmeides Tugend

SIEGFRIED

Sois libre et accorde-moi tes faveurs.
Tu feras mon bonheur:
car aujourd'hui, je t'ai conquise pour épouse.

GUTRUNE

Brünnhilde suit donc mon frère?

SIEGFRIED

La conquête s'est faite sans peine.

GUTRUNE

Le brasier ne l'a-t-il pas brûlé?

SIEGFRIED

Il ne l'aurait pas blessé,
mais c'est moi qui l'ai traversé à sa place,
car je voulais obtenir ta main.

GUTRUNE

Et il t'a épargné?

SIEGFRIED

Le déferlement de son ardeur m'a réjoui.

GUTRUNE

Brünnhilde t'a-t-elle pris pour Gunther?

SIEGFRIED

Je lui ressemblais trait pour trait;
c'était l'effet du Tarnhelm
comme Hagen l'avait justement révélé.

HAGEN

Je t'ai donné un bon conseil.

GUTRUNE

Tu as donc eu raison de la femme intrépide?

SIEGFRIED

Elle a cédé à la force de Gunther.

GUTRUNE

Et elle s'est unie à toi?

SIEGFRIED

Brünnhilde s'est soumise à son époux
pendant toute la nuit nuptiale.

GUTRUNE

Mais c'est toi qui étais son époux?

SIEGFRIED

Siegfried était auprès de Gutrune.

GUTRUNE

Mais c'est Brünnhilde qui était à ses côtés.

SIEGFRIED

Le nord se situe entre l'est et l'ouest:
toute proche qu'elle fût, Brünnhilde lui est restée lointaine.

GUTRUNE

Et comment l'as-tu remise à Gunther?

SIEGFRIED

À travers les flammes déclinantes du brasier,
dans la brume de l'aube, elle m'a suivi
du rocher dans la vallée; près de la rive,
Gunther a aussitôt pris ma place:
par la vertu de ce heaume,

wünscht' ich mich schnell hieher.
Ein starker Wind nun treibt
die Trauten den Rhein herauf:
drum rüstet jetzt den Empfang!

GUTRUNE

Siegfried, mächtigster Mann!
Wie fasst mich Furcht vor dir!

HAGEN

In der Ferne seh' ich ein Segel.

SIEGFRIED

So sagt dem Boten Dank!

GUTRUNE

Lasset uns sie hold empfangen,
dass heiter sie und gern hier weile!
Du, Hagen, minnig rufe die Mannen
nach Gibichs Hof zur Hochzeit!
Frohe Frauen ruf' ich zum Fest:
der Freudigen folgen sie gern.
Rastest du, schlimmer Held?

SIEGFRIED

Dir zu helfen, ruh' ich aus.

Dritte Szene

HAGEN

Hoiho! Hoihohoho!
Ihr Gibichsmannen, machet euch auf!
Wehe! Wehe! Waffen! Waffen!
Waffen durchs Land!
Gute Waffen! Starke Waffen!
Scharf zum Streit.
Not ist da! Not! Wehe! Wehe!
Hoiho! Hoihohoho!

DIE MANNEN

Was tost das Horn?
Was ruft es zu Heer?
Wir kommen mit Wehr,
Wir kommen mit Waffen!
Hagen! Hagen!
Hoiho! Hoiho!
Welche Not ist da?
Welcher Feind ist nah?
Wer gibt uns Streit?
Ist Gunther in Not?
Wir kommen mit Waffen,
mit scharfer Wehr.
Hoiho! Ho! Hagen!

HAGEN

Rüstet euch wohl und rastet nicht;
Gunther sollt ihr empfahn:
ein Weib hat der gefreit.

DIE MANNEN

Drohet ihm Not?
Drängt ihn der Feind?

HAGEN

Ein freisliches Weib führet er heim.

DIE MANNEN

Ihm folgen der Magen feindliche Mannen?

HAGEN

Einsam fährt er: keiner folgt.

j'ai fait vœu d'être ici promptement.
Un vent puissant pousse à présent
les époux sur le Rhin:
préparez-vous à les accueillir!

GUTRUNE

Siegfried, quelle puissance est la tienne!
Comment ne pas te craindre!

HAGEN

J'aperçois une voile au loin.

SIEGFRIED

Vous pouvez remercier le messager!

GUTRUNE

Accueillons-la aimablement
pour qu'elle soit heureuse de vivre ici!
Toi, Hagen, convoque les hommes
pour la noce au palais de Gibich!
Moi, j'appellerai les femmes joyeuses à la fête:
elles me suivront volontiers pour partager mon bonheur.
Veux-tu te reposer, héros redoutable?

SIEGFRIED

Je me reposerai en t'aidant.

Scène 3

HAGEN

Hoiho! Hoihohoho!
Hommes de Gibich, en route!
Malheur! Malheur! Aux armes! Aux armes!
Que tout le pays prenne les armes!
De bonnes armes! De solides armes!
Aiguillées pour le combat.
Le danger est proche! Danger! Malheur! Malheur!
Hoiho! Hoihohoho!

LES VASSAUX

Pourquoi ce bruit de cor?
Pourquoi nous appelle-t-il au rassemblement?
Nous sommes sur le pied de guerre,
nous arrivons en armes!
Hagen! Hagen!
Hoiho! Hoiho!
Quel est le danger?
Quel ennemi approche?
Qui veut nous combattre?
Gunther est-il en danger?
Nous arrivons en armes,
brandissant nos épées tranchantes.
Hoiho! Ho! Hagen!

HAGEN

Armez-vous bien, ne traînez pas.
Il faut accueillir Gunther;
il a pris femme.

LES VASSAUX

Est-il en danger?
Un ennemi le poursuit-il?

HAGEN

Il ramène chez lui une femme rétive.

LES VASSAUX

Les troupes de sa famille le pourchassent-elles, hostiles?

HAGEN

Il voyage seul: nul ne le pourchasse.

DIE MANNEN

So bestand er die Not?
So bestand er den Kampf?
Sag' es an!

HAGEN

Der Wurmtöter wehrte der Not:
Siegfried, der Held, der schuf ihm Heil!

EIN MANN

Was soll ihm das Heer nun noch helfen?

ZEHN WEITERE

Was hilft ihm nun das Heer?

HAGEN

Starke Stiere sollt ihr schlachten;
am Weihstein fliesse Wotan ihr Blut!

EIN MANN

Was, Hagen, was heissest du uns dann?

ACHT MANNEN

Was heissest du uns dann?

VIER WEITERE

Was soll es dann?

ALLE

Was heissest du uns dann?

HAGEN

Einen Eber fällen sollt ihr für Froh!
Einen stämmigen Bock stechen für Donner!
Schafe aber schlachtet für Fricka,
dass gute Ehe sie gebe!

DIE MANNEN

Schlügen wir Tiere,
was schaffen wir dann?

HAGEN

Das Trinkhorn nehmt,
von trauten Frau'n
mit Met und Wein wonnig gefüllt!

DIE MANNEN

Das Trinkhorn zur Hand,
wie halten wir es dann?

HAGEN

Rüstig gezecht, bis der Rausch euch zähmt!
Alles den Göttern zu Ehren,
dass gute Ehe sie geben!

DIE MANNEN

Gross Glück und Heil lacht nun dem Rhein,
da Hagen, der Grimme, so lustig mag sein!
Der Hagedorn sticht nun nicht mehr;
zum Hochzeitsrufer ward er bestellt.

HAGEN

Nun lasst das Lachen, mut'ge Mannen!
Empfangt Gunthers Braut!
Brünnhilde naht dort mit ihm.
Hold seid der Herrin,
helfet ihr treu:
traf sie ein Leid,
rasch seid zur Rache!

LES VASSAUX

Est-il sorti vainqueur du danger ?
Est-il sorti vainqueur du combat ?
Dis-le nous !

HAGEN

Le tueur de dragon a écarté le danger ;
Siegfried, le héros, l'a sauvé !

UN VASSAL

À quoi l'armée peut-elle encore lui servir ?

DIX AUTRES VASSAUX

À quoi l'armée peut-elle lui servir ?

HAGEN

Abattez de robustes taureaux ;
que, sur la pierre sacrée, leur sang ruisselle pour Wotan !

UN VASSAL

Et ensuite, Hagen, que nous demanderas-tu ?

HUIT AUTRES VASSAUX

Que ferons-nous ensuite ?

QUATRE AUTRES VASSAUX

Qu'allons-nous faire ?

TOUS

Que nous demanderas-tu ensuite ?

HAGEN

Vous abattrez un sanglier pour Froh !
Vous égorgeriez un bouc robuste pour Donner !
Mais pour Fricka, abattez des moutons
afin qu'elle leur accorde une heureuse union !

LES VASSAUX

Et quand nous aurons tué les bêtes,
que ferons-nous ?

HAGEN

Prenez la corne à boire
que les aimables femmes
auront remplie d'hydromel et de vin délicieux !

LES VASSAUX

La corne en main,
que ferons-nous ensuite ?

HAGEN

Faites d'abondantes libations, jusqu'à ce que l'ivresse vous terrasse !
Tout cela en l'honneur des dieux
pour qu'ils leur accordent une heureuse union !

LES VASSAUX

Bonheur et félicité éclatent au bord du Rhin
si le triste Hagen se réjouit enfin !
L'aubépine a perdu ses épines ;
Hagen a été chargé d'annoncer la noce.

HAGEN

Cessez de rire, hommes vaillants !
Accueillez l'épouse de Gunther !
Brünnhilde l'accompagne.
Soyez aimables avec votre maîtresse,
servez-la loyalement :
si un tort devait lui être fait,
vengez-la promptement.

DIE MANNEN

Heil! Heil!
Willkommen! Willkommen!
Willkommen, Gunther!
Heil! Heil!

*Vierte Szene***DIE MANNEN**

Heil dir, Gunther!
Heil dir und deiner Braut!
Willkommen!

GUNTHER

Brünnhild', die hehrste Frau,
bring' ich euch her zum Rhein.
Ein edleres Weib ward nie gewonnen.
Der Gibichungen Geschlecht,
gaben die Götter ihm Gunst,
zum höchsten Ruhm rag' es nun auf!

DIE MANNEN

Heil! Heil dir,
glücklicher Gibichung!
*(Gunther geleitet Brünnhilde, die nie aufblickt, zur Halle, aus welcher
jetzt Siegfried und Gutrune, von Frauen begleitet, heraustreten)*

GUNTHER

Gegrüßt sei, teurer Held;
gegrüßt, holde Schwester!
Dich seh' ich froh ihm zur Seite,
der dich zum Weib gewann.
Zwei sel'ge Paare
seh ich hier prangen:
(er führt Brünnhilde näher heran)
Brünnhild' und Gunther,
Gutrune und Siegfried!
*(Brünnhilde schlägt erschreckt die Augen auf und erblickt Siegfried;
wie in Erstaunen bleibt ihr Blick auf ihn gerichtet.)*

MANNEN UND FRAUEN

Was ist ihr? Ist sie entrückt?

SIEGFRIED

Was müht Brünnhildes Blick?

BRÜNNHILDE

Siegfried... hier...! Gutrune...?

SIEGFRIED

Gunthers milde Schwester:
mir vermählt wie Gunther du.

BRÜNNHILDE

Ich... Gunther...? Du lügst!
Mir schwindet das Licht...
Siegfried - kennt mich nicht!

SIEGFRIED

Gunther, deinem Weib ist übel!
Erwache, Frau!
Hier steht dein Gatte.

BRÜNNHILDE *(erblickt am ausgestreckten Finger Siegfrieds den Ring)*

Ha! Der Ring
an seiner Hand!
Er? Siegfried?

MANNEN UND FRAUEN

Was ist?

LES VASSAUX

Gloire! Gloire!
Bienvenue! Bienvenue!
Bienvenue, Gunther!
Gloire! Gloire!

*Scène 4***LES VASSAUX**

Gloire à toi, Gunther!
Gloire à toi et à ton épouse!
Bienvenue!

GUNTHER

Je conduis jusqu'à vous, au bord du Rhin,
Brünnhilde, la plus sublime des femmes.
Jamais on n'a conquis femme plus noble.
Les dieux ont accordé leurs faveurs
à la race des Gibichungen.
Qu'elle accède désormais à la gloire suprême!

LES VASSAUX

Gloire! Gloire à toi,
heureux Gibichung!
*(Gunther conduit Brünnhilde, qui garde les yeux baissés, jusqu'au
palais d'où sortent alors Siegfried et Gutrune, accompagnés des femmes.)*

GUNTHER

Gloire à toi, cher héros;
Gloire à toi, aimable sœur!
C'est avec joie que je te vois aux côtés
de celui qui a obtenu ta main.
Je vois rayonner ici
deux couples bienheureux:
(il s'avance avec Brünnhilde)
Brünnhilde et Gunther,
Gutrune et Siegfried!
*(Brünnhilde tressaille et ouvre les yeux; elle voit Siegfried; stupéfaite,
elle garde le regard rivé sur lui.)*

LES VASSAUX ET LES FEMMES

Que lui arrive-t-il? A-t-elle perdu l'esprit?

SIEGFRIED

Qu'est-ce qui trouble ainsi le regard de Brünnhilde?

BRÜNNHILDE

Siegfried... ici...! Gutrune...?

SIEGFRIED

La douce sœur de Gunther:
elle est mon épouse, comme tu es celle de Gunther.

BRÜNNHILDE

Moi... Gunther...? Tu mens!
Les ténèbres m'envahissent...
Siegfried...ne me reconnait pas!

SIEGFRIED

Gunther, ta femme défaille!
Reprends tes sens, femme!
Voici ton époux.

BRÜNNHILDE *(apercevant l'anneau au doigt de Siegfried)*

Ah! L'anneau
à sa main!
Lui? Siegfried?

LES VASSAUX ET LES FEMMES

Que se passe-t-il?

HAGEN

Jetzt merket klug,
was die Frau euch klagt!

BRÜNNHILDE

Einen Ring sah ich an deiner Hand,
nicht dir gehört er,
ihn entriss mir
dieser Mann!
Wie mochtest von ihm
den Ring du empfahn?

SIEGFRIED

Den Ring empfing ich nicht von ihm.

BRÜNNHILDE

Nahmst du von mir den Ring,
durch den ich dir vermählt;
so melde ihm dein Recht,
fordre zurück das Pfand!

GUNTHER

Den Ring? Ich gab ihm keinen:
doch kennst du ihn auch gut?

BRÜNNHILDE

Wo bärgest du den Ring,
den du von mir erbeutet?
Ha! Dieser war es,
der mir den Ring entriss:
Siegfried, der trugvolle Dieb!

SIEGFRIED

Von keinem Weib kam mir der Reif;
noch war's ein Weib, dem ich ihn abgewann:
genau erkenn' ich des Kampfes Lohn,
den vor Neidhöhl' einst ich bestand,
als den starken Wurm ich erschlug.

HAGEN

Brünnhild', kühne Frau,
kennst du genau den Ring?
Ist's der, den du Gunthern gabst,
so ist er sein,
und Siegfried gewann ihn durch Trug,
den der Treulose büssen sollt'!

BRÜNNHILDE

Betrug! Betrug! Schändlichster Betrug!
Verrat! Verrat! Wie noch nie er geächt!

GUTRUNE

Verrat? An wem?

MANNEN UND FRAUEN

Verrat? Verrat?

BRÜNNHILDE

Heil'ge Götter, himmlische Lenker!
Rauntet ihr dies in eurem Rat?
Lehrt ihr mich Leiden, wie keiner sie litt?
Schuft ihr mir Schmach, wie nie sie geschmerzt?
Ratet nun Rache, wie nie sie gerast!
Zündet mir Zorn, wie noch nie er gezähmt!
Heisset Brünnhild' ihr Herz zu zerbrechen,
den zu zertrümmern, der sie betrog!

GUNTHER

Brünnhild', Gemahlin!
Mäss'ge dich!

HAGEN

Prêtez une oreille attentive
aux doléances de cette femme!

BRÜNNHILDE

J'ai vu un anneau à ta main,
il ne t'appartient pas,
il m'a été arraché
par l'homme que voici!
Comment as-tu pu
te le faire remettre par lui?

SIEGFRIED

Il ne me l'a pas remis.

BRÜNNHILDE

Puisque tu m'as pris l'anneau
qui a fait de moi ton épouse,
fais valoir ton droit
et exige qu'il te rende ce gage.

GUNTHER

L'anneau? Je ne le lui ai pas donné:
mais es-tu sûre de le reconnaître?

BRÜNNHILDE

Où as-tu caché l'anneau
que tu m'as pris?
Ah! C'est donc lui
qui m'a arraché l'anneau:
Siegfried, voleur perfide!

SIEGFRIED

Ce n'est pas une femme qui m'a donné cet anneau;
et je ne l'ai pas pris à une femme:
je sais tout de même reconnaître le salaire du combat
que j'ai remporté jadis devant Neidhöhle
quand j'ai tué le farouche dragon.

HAGEN

Brünnhilde, femme intrépide,
reconnais-tu vraiment cet anneau?
Si c'est bien celui que tu as donné à Gunther,
il est à lui...
et Siegfried l'a obtenu par quelque supercherie
qu'il faudra bien que le fourbe expie!

BRÜNNHILDE

Imposture! Imposture! Imposture abjecte!
Trahison! Trahison! telle qu'on n'en a jamais vengée!

GUTRUNE

Trahison? Envers qui?

LES VASSAUX ET LES FEMMES

Trahison? Trahison?

BRÜNNHILDE

Dieux sacrés, guides célestes!
Est-ce cela que vous avez comploté en conseil?
Avez-vous décidé de m'infliger des souffrances que nul n'a
encore endurées?
De me condamner à une honte que nul n'a encore éprouvée?
Dans ce cas, conseillez-moi une vengeance que nul n'a encore
exercée!
Embrasez en moi une colère que nul n'a encore domptée!
Dites à Brünnhilde de se briser le cœur
pour broyer celui qui l'a trompée.

GUNTHER

Brünnhilde! Mon épouse!
Contiens-toi!

BRÜNNHILDE

Weich' fern, Verräter!
Selbst Verrat'ner
Wisset denn alle: nicht ihm,
dem Manne dort bin ich vermählt.

FRAUEN

Siegfried? Gutruns Gemahl?

MANNEN

Gutruns Gemahl?

BRÜNNHILDE

Er zwang mir Lust und Liebe ab.

SIEGFRIED

Achtest du so der eignen Ehre?
Die Zunge, die sie lästert,
muss ich der Lüge sie zeihen?
Hört, ob ich Treue brach!
Blutbrüderschaft
hab' ich Gunther geschworen:
Notung, das werthe Schwert,
wahrte der Treue Eid;
mich trennte seine Schärfe
von diesem traur'gen Weib.

BRÜNNHILDE

Du listiger Held, sieh', wie du lügst!
Wie auf dein Schwert du schlecht dich berufst!
Wohl kenn' ich seine Schärfe,
doch kenn' auch die Scheide,
darin so wonnig ruht' an der Wand
Notung, der treue Freund,
als die Traute sein Herr sich gefreit.

DIE MANNEN

Wie? Brach er die Treue?
Trübte er Gunthers Ehre?

DIE FRAUEN

Brach er die Treue?

GUNTHER

Geschändet wär' ich, schmäählich bewahrt,
gäbst du die Rede nicht ihr zurück!

GUTRUNE

Treulos, Siegfried, sannest du Trug?
Bezeuge, dass jene falsch dich zeiht!

DIE MANNEN

Reinige dich, bist du im Recht!
Schweige die Klage!
Schwöre den Eid!

SIEGFRIED

Schweig' ich die Klage,
schwör' ich den Eid:
wer von euch wagt seine Waffe daran?

HAGEN

Meines Speeres Spitze wag' ich daran:
sie wahr' in Ehren den Eid.

SIEGFRIED

Helle Wehr! Heilige Waffe!
Hilf meinem ewigen Eide!
Bei des Speeres Spitze sprech' ich den Eid:
Spitze, achte des Spruchs!
Wo Scharfes mich schneidet,
schneide du mich;
wo der Tod mich soll treffen,

BRÜNNHILDE

Arrière, traître!
Tu as toi-même été trahi
Sachez-le tous: ce n'est pas à lui,
mais à celui que voici que je me suis unie.

LES FEMMES

Siegfried ? L'époux de Gutrune ?

LES VASSAUX

L'époux de Gutrune ?

BRÜNNHILDE

Il m'a arraché de force plaisir et amour.

SIEGFRIED

Méprises-tu donc ton propre honneur ?
Dois-je accuser de mensonge
la langue qui profère de telles insultes ?
Écoutez et jugez si j'ai failli à la loyauté !
J'ai juré à Gunther
fraternité de sang:
Notung, la précieuse épée,
a veillé sur ce serment de loyauté;
son tranchant m'a séparé
de cette malheureuse.

BRÜNNHILDE

Héros rusé, vois comme tu mens !
C'est à tort que tu en appelles à ton épée !
Je connais bien son tranchant,
mais je connais aussi le fourreau
où reposait, paisiblement appuyée contre le mur,
Notung, l'amie fidèle,
quand son maître s'est uni à sa bien-aimée.

LES VASSAUX

Comment ? A-t-il manqué à sa foi ?
A-t-il terni l'honneur de Gunther ?

LES FEMMES

A-t-il manqué à sa foi ?

GUNTHER

Je serais outragé et déshonoré
si tu ne réfutais pas ses propos.

GUTRUNE

Siegfried, t'es-tu livré à quelque tromperie déloyale ?
Témoigne que cette femme t'accuse à tort !

LES VASSAUX

Si tu es dans ton droit, disculpe-toi !
Réduis cette accusation au silence !
Prête serment !

SIEGFRIED

Si je réduis l'accusation au silence,
si je prête serment,
qui d'entre vous mettra son arme en gage ?

HAGEN

Je mets en gage la pointe de ma lance:
qu'elle défende l'honneur de ce serment.

SIEGFRIED

Arme étincelante ! Arme sacrée !
Protège mon serment éternel !
Par la pointe de cette lance, je prête serment :
fer, entends bien mes propos !
Si un tranchant me perce,
que ce soit le tien ;
si la mort me frappe,

treffe du mich:
klagte das Weib dort wahr,
brach ich dem Bruder den Eid!

BRÜNNHILDE

Helle Wehr! Heilige Waffe!
Hilf meinem ewigen Eide!
Bei des Speeres Spitze sprech' ich den Eid:
Spitze, achte des Spruchs!
Ich weihe deine Wucht,
dass sie ihn werfe!
Deine Schärfe segne ich,
dass sie ihn schneide:
denn, brach seine Eide er all',
schwur Meineid jetzt dieser Mann!

DIE MANNEN

Hilf, Donner, tose dein Wetter,
zu schweigen die wütende Schmach!

SIEGFRIED

Gunther! Wehr' deinem Weibe,
das schamlos Schande dir lügt!
Gönnt ihr Weil' und Ruh',
der wilden Felsenfrau,
dass ihre freche Wut sich lege,
die eines Unholds arge List
wider uns alle erregt!
Ihr Mannen, kehret euch ab!
Lasst das Weibergekeif'!
Als Zage weichen wir gern,
gilt es mit Zungen den Streit.
(er tritt dicht zu Gunther)
Glaub', mehr zürnt es mich als dich,
dass schlecht ich sie getäuscht:
der Tarnhelm, dünkt mich fast,
hat halb mich nur gehehlt.
Doch Frauengroll friedet sich bald:
dass ich dir es gewann,
dankt dir gewiss noch das Weib.
Munter, ihr Mannen!
Folgt mir zum Mahl!
Froh zur Hochzeit, helfet, ihr Frauen!
Wonnige Lust lache nun auf!
In Hof und Hain,
heiter vor allen sollt ihr heute mich sehn.
Wen die Minne freut,
meinem frohen Mute
tu' es der Glückliche gleich!
(Er schlängt in ausgelassenem Übermute seinen Arm um Gutrune und zieht sie mit sich in die Halle fort. Brünnbilde, im Vordergrund stehend, blickt Siegfried und Gutrune noch eine Zeitlang schmerzlich nach und senkt dann das Haupt)

Fünfte Szene

BRÜNNHILDE

Welches Unholds List liegt hier verhohlen?
Welches Zaubers Rat regte dies auf?
Wo ist nun mein Wissen gegen dies Wirrsal?
Wo sind meine Runen gegen dies Rätsel?
Ach Jammer! Jammer! Weh', ach Wehe!
All mein Wissen wies ich ihm zu!
In seiner Macht hält er die Magd;
in seinen Banden fasst er die Beute,
die, jammernd ob ihrer Schmach,
jauchzend der Reiche verschenkt!
Wer bietet mir nun das Schwert,
mit dem ich die Bande zerschnitt'?

que ce soit par toi,
si cette femme a raison de m'accuser,
si j'ai violé le serment fraternel!

BRÜNNHILDE

Arme étincelante! Arme sacrée!
Protège mon serment éternel!
Par la pointe de cette lance je prête serment:
fer, entends bien mes propos!
Je voue ta force
à sa chute!
Je bénis ton tranchant
afin qu'il le perce:
car après avoir violé tous ses serments,
cet homme vient de se parjurer!

LES VASSAUX

À l'aide, Donner, déchaîne ton orage
pour faire taire cette fureur outrageante!

SIEGFRIED

Gunther! Empêche ta femme
de continuer à proférer de vils mensonges!
Accordez un peu de temps et de repos
à cette femme farouche descendue de son rocher
pour que s'apaise sa fureur insolente,
que la ruse malfaisante d'un démon
excite contre nous tous!
Et vous, vassaux, retirez-vous!
Laissez ces piailleries de femmes!
Nous préférons nous retirer lâchement
quand ce sont les langues qui combattent.
(Il s'approche de Gunther)
Crois-moi, je suis encore plus fâché que toi
de l'avoir aussi mal dupée:
je commence à croire que le Tarnhelm
ne m'a dissimulé qu'à moitié.
Mais rancune de femme s'apaise promptement:
elle te remerciera bientôt
que j'aie fait sa conquête en ton nom.
Allons, vassaux!
Suivez-moi au festin!
Et vous, femmes, aidez joyeusement à célébrer les noces!
Qu'éclate enfin le rire d'un plaisir enchanteur!
Au palais et dans les bois,
vous me verrez plein d'allégresse aujourd'hui.
Si l'amour vous réjouit,
imites donc, joyeux,
ma bonne humeur!
(Avec exubérance, il enlace Gutrune et l'entraîne dans le palais. Brünnbilde, au premier plan, suit douloureusement Siegfried et Gutrune des yeux avant de baisser la tête.)

Scène 5

BRÜNNHILDE

De quel esprit malin la ruse se dissimule-t-elle ici?
De quel sortilège tout cela est-il le fruit?
Où est ma science contre cette confusion?
Où sont mes runes pour éclairer cette énigme?
Ah, misère! Misère! Malheur, ah, malheur!
Je lui ai confié tout mon savoir!
Il tient la jeune fille en son pouvoir;
dans ses rets, il enferme sa proie,
pleurant de honte,
et en fait don dans le faste et l'allégresse.
Qui me tendra une épée
pour trancher ce lien?

HAGEN

Vertraue mir, betrog'ne Frau!
Wer dich verriet, das räche ich.

BRÜNNHILDE

An wem?

HAGEN

An Siegfried, der dich betrog.

BRÜNNHILDE

An Siegfried?... Du?
Ein einz'ger Blick seines blitzenden Auges,
- das selbst durch die Lügengestalt
leuchtend strahlte zu mir, -
deinen besten Mut
machte er bangen!

HAGEN

Doch meinem Speere
spart ihn sein Meineid?

BRÜNNHILDE

Eid und Meineid, müssige Acht!
Nach Stärkrem spä'h',
deinen Speer zu waffnen,
willst du den Stärksten bestehn!

HAGEN

Wohl kenn' ich Siegfrieds siegende Kraft,
wie schwer im Kampf er zu fällen;
drum raune nun du mir klugen Rat,
wie doch der Recke mir wich'?

BRÜNNHILDE

O Undank, schändlichster Lohn!
Nicht eine Kunst war mir bekannt,
die zum Heil nicht half seinem Leib!
Unwissend zähmt' ihn mein Zauberspiel,
das ihn vor Wunden nun gewahrt.

HAGEN

So kann keine Wehr ihm schaden?

BRÜNNHILDE

Im Kampfe nicht -: doch
träfst du im Rücken ihn...
Niemals - das wusst ich -
wich' er dem Feind,
nie reicht' er fliehend ihm den Rücken:
an ihm drum spart' ich den Segen.

HAGEN

Und dort trifft ihn mein Speer!
Auf, Gunther, edler Gibichung!
Hier steht dein starkes Weib:
was hängst du dort in Harm?

GUNTHER

O Schmach! O Schande!
Wehe mir, dem jammervollsten Manne!

HAGEN

In Schande liegst du;
leugn' ich das?

BRÜNNHILDE (zu Gunther)

O feiger Mann! Falscher Genoss!
Hinter dem Helden hehltest du dich,
dass Preise des Ruhmes er dir erränge!
Tief wohl sank das teure Geschlecht,
das solche Zagen gezeugt!

HAGEN

Fais-moi confiance, femme trompée!
Je te vengerai de celui qui t'a trahie.

BRÜNNHILDE

De qui ?

HAGEN

De Siegfried qui t'a trompée.

BRÜNNHILDE

De Siegfried?... Toi ?
Un seul regard de son œil étincelant
- dont même son fourbe déguisement
n'a su me masquer l'éclat -
te ferait frémir de peur,
malgré tout ton courage!

HAGEN

Mais son parjure le protège-t-il
de ma lance ?

BRÜNNHILDE

Serment et parjure ne comptent guère!
Cherche plus fort que toi
pour lui confier ta lance,
si tu veux triompher du plus fort de tous.

HAGEN

Je connais la force triomphante de Siegfried,
je sais qu'il est difficile à vaincre au combat;
alors, souffle-moi un conseil judicieux
sur le moyen de triompher du preux!

BRÜNNHILDE

Ô ingratitude, récompense abjecte!
Il n'est pas un art que je connaisse
que je n'aie employé pour son salut!
À son insu, ma magie s'est exercée sur lui
et le protège désormais de toute blessure.

HAGEN

Aucune arme ne peut donc le toucher ?

BRÜNNHILDE

Au combat, non ; mais
si tu le frappais dans le dos...
Jamais - je le savais -
il ne reculerait devant l'ennemi,
jamais, il ne lui tournerait le dos pour fuir:
ma magie ne s'est donc pas exercée sur lui.

HAGEN

C'est là que le frappera ma lance!
Debout, Gunther, noble Gibichung!
Ta femme vaillante est ici:
pourquoi continuer à te tourmenter ?

GUNTHER

Oh, honte! Oh, déshonneur!
Malheur à moi, le plus pitoyable des hommes!

HAGEN

Tu es déshonoré;
l'ai-je nié ?

BRÜNNHILDE (à Gunther)

Lâche! Fourbe compagnon!
Tu t'es dissimulé derrière le héros
pour qu'il conquière à ta place la récompense de la gloire!
Elle est tombée bien bas, en vérité, la noble race
qui a engendré pareille lâcheté!

GUNTHER

Betrüger ich und betrogen!
 Verräter ich und verraten!
 Zermalmt mir das Mark!
 Zerbrecht mir die Brust!
 Hilf, Hagen! Hilf meiner Ehre!
 Hilf deiner Mutter,
 die mich auch ja gebär!

HAGEN

Dir hilft kein Hirn,
 dir hilft keine Hand:
 dir hilft nur Siegfrieds Tod!

GUNTHER

Siegfrieds Tod!

HAGEN

Nur der sühnt deine Schmach!

GUNTHER

Blutbrüderschaft schwuren wir uns!

HAGEN

Des Bundes Bruch sühne nun Blut!

GUNTHER

Brach er den Bund?

HAGEN

Da er dich verriet!

GUNTHER

Verriet er mich?

BRÜNNHILDE

Dich verriet er,
 und mich verrietet ihr alle!
 Wär' ich gerecht, alles Blut der Welt
 büsste mir nicht eure Schuld!
 Doch des einen Tod taugt mir für alle:
 Siegfried falle zur Sühne für sich und euch!

HAGEN

Er falle dir zum Heil!
 Ungeheure Macht wird dir,
 gewinnst von ihm du den Ring,
 den der Tod ihm wohl nur entreisst.

GUNTHER

Brünnhildes Ring?

HAGEN

Des Nibelungen Reif.

GUNTHER

So wär' es Siegfrieds Ende!

HAGEN

Uns allen frommt sein Tod.

GUNTHER

Doch Guttrune, ach, der ich ihn gönnte!
 Straften den Gatten wir so,
 wie bestünden wir vor ihr?

BRÜNNHILDE

Was riet mir mein Wissen?
 Was wiesen mich Runen?
 Im hilflosen Elend achtet mir's hell:
 Guttrune heisst der Zauber,
 der den Gatten mir entrückt!
 Angst treffe sie!

GUNTHER

J'ai trompé et j'ai été trompé!
 J'ai trahi et j'ai été trahi!
 La moelle de mes os est broyée!
 Ma poitrine se rompt!
 Au secours, Hagen! Viens défendre mon honneur!
 Viens défendre ta mère
 qui m'a aussi donné le jour!

HAGEN

Aucun cerveau ne te secourra:
 aucune main ne te secourra:
 ton seul secours viendra de la mort de Siegfried!

GUNTHER

La mort de Siegfried!

HAGEN

Elle seule effacera ta honte!

GUNTHER

Mais nous nous sommes juré fraternité de sang!

HAGEN

Que la rupture de l'alliance s'expie par le sang!

GUNTHER

A-t-il rompu l'alliance?

HAGEN

Puisqu'il t'a trahi!

GUNTHER

M'a-t-il trahi?

BRÜNNHILDE

Il t'a trahi,
 et vous m'avez tous trahie!
 Si l'on me rendait justice, tout le sang du monde
 ne suffirait pas à expier votre faute!
 Mais une seule mort me suffira:
 que Siegfried tombe en réparation de son forfait et du vôtre!

HAGEN

Qu'il tombe pour ton salut!
 Tu posséderas une force immense
 si tu t'empares de l'anneau
 que la mort seule sans doute saura lui ravir.

GUNTHER

L'anneau de Brünnhilde?

HAGEN

L'anneau du Nibelung.

GUNTHER

C'en serait fini de Siegfried!

HAGEN

Sa mort nous servirait tous.

GUNTHER

Mais Guttrune, ah! à qui je l'ai accordée!
 Si nous inflignons ce châtement à son époux,
 comment nous justifier à ses yeux?

BRÜNNHILDE

À quoi m'a servi tout mon savoir?
 Que m'ont révélé les runes?
 Dans ma misère impuissante, j'y vois enfin clair:
 Guttrune, tel est le nom du sortilège
 qui m'a ravi mon époux!
 Que la peur la terrasse!

HAGEN

Muss sein Tod sie betrüben,
verhehlt sei ihr die Tat.
Auf muntres Jagen ziehen wir morgen:
der Edle braust uns voran,
ein Eber bracht' ihn da um.

GUNTHER UND BRÜNNHILDE

So soll es sein! Siegfried falle!
Sühn' er die Schmach, die er mir schuf!
Des Eides Treue hat er getragen:
mit seinem Blut büss' er die Schuld!
Allrauner, rächender Gott!
Schwurwissender Eideshort!
Wotan! Wende dich her!
Weise die schrecklich heilige Schar,
hieher zu horchen dem Racheschwur!

HAGEN

Sterb' er dahin, der strahlende Held!
Mein ist der Hort, mir muss er gehören.
Drum sei der Reif ihm entrissen.
Alben-Vater, gefallner Fürst!
Nachthüter! Nibelungenherr!
Alberich! Achte auf mich!
Weise von neuem der Nibelungen Schar,
dir zu gehorchen, des Ringes Herrn!

HAGEN

Si sa mort doit l'affliger,
qu'elle n'en sache rien.
Nous partirons demain à la chasse:
le noble héros chevauchera fougueusement en tête,
un sanglier le tuera.

GUNTHER ET BRÜNNHILDE

Qu'il en soit ainsi! Que Siegfried tombe!
Qu'il expie la honte qu'il m'a infligée!
Il a trahi son serment solennel:
il paiera sa faute de son sang!
Toi qui inspires tout, Dieu vengeur!
Garant des serments, gardien des promesses!
Wotan! Tourne ton regard vers nous!
Envoie ta troupe effroyable et sacrée
entendre ici ce serment de vengeance!

HAGEN

Qu'il meure, le héros radieux!
Le trésor est à moi, il m'appartiendra.
Que l'anneau lui soit arraché.
Père des gnomes, prince déchu!
Gardien de la nuit! Maître des Nibelungen!
Alberich! Écoute-moi!
Commande à l'armée des Nibelungen
de t'obéir à nouveau, maître de l'anneau!

DRITTER AUFGUG

Wildes Wald- und Felsental am Rheine.

Vorspiel und Erste Szene

DIE DREI RHEINTÖCHTER

Frau Sonne sendet lichte Strahlen;
Nacht liegt in der Tiefe:
einst war sie hell,
da heil und hehr
des Vaters Gold noch in ihr glänzte.
Rheingold! Klares Gold!
Wie hell du einstens strahltest,
hehrer Stern der Tiefe!
Weialala leia, wallala leialala.
Frau Sonne, sende uns den Helden,
der das Gold uns wiedergäbe!
Liess' er es uns, dein liches Auge
neideten dann wir nicht länger.
Rheingold! Klares Gold!
Wie froh du dann strahltest,
freier Stern der Tiefe!

WOLINDE

Ich höre sein Horn.

WELLGUNDE

Der Helde naht.

FLOSSHILDE

Lasst uns beraten!

SIEGFRIED

Ein Albe führte mich irr,
dass ich die Fährte verlor:
He, Schelm, in welchem Berge
bargst du so schnell mir das Wild?

DIE DREI RHEINTÖCHTER

Siegfried!

FLOSSHILDE

Was schiltst du so in den Grund?

WELLGUNDE

Welchem Alben bist du gram?

WOLINDE

Hat dich ein Nicker geneckt?

ALLE DREI

Sag' es, Siegfried, sag' es uns!

SIEGFRIED

Entzücktet ihr zu euch den zottigen Gesellen,
der mir verschwand?
Ist's euer Friedel,
euch lustigen Frauen lass' ich ihn gern.

WOLINDE

Siegfried, was gibst du uns,
wenn wir das Wild dir gönnen?

SIEGFRIED

Noch bin ich beutelos;
so bittet, was ihr begehrt.

WELLGUNDE

Ein goldner Ring ragt dir am Finger!

DIE DREI RHEINTÖCHTER

Den gib uns!

ACTE III

Une vallée sauvage remplie de bois et de rochers au bord du Rhin

Prélude et scène 1

LES TROIS FILLES DU RHIN

Le soleil darde ses rayons lumineux;
mais la nuit règne dans l'abîme:
jadis la clarté dominait,
car l'or de notre père y brillait encore,
glorieux et intact.
Or du Rhin! Or limpide!
Que ton éclat était pur,
étoile sublime de l'abîme!
Weialla leia, wallala leialala,
Soleil, envoie-nous le héros
qui nous rendra l'or!
S'il nous le cédait, nous n'envierions plus
ton œil resplendissant.
Or du Rhin! Or limpide!
Que ton éclat était joyeux,
étoile libre de l'abîme!

WOLINDE

J'entends son cor.

WELLGUNDE

Le héros approche.

FLOSSHILDE

Tenons conseil!

SIEGFRIED

Un gnome m'a égaré
pour me faire perdre la piste.
Hé, coquin, dans quelle montagne
m'as-tu si prestement caché le gibier?

LES TROIS FILLES DU RHIN

Siegfried!

FLOSSHILDE

Pourquoi pestes-tu ainsi dans cette combe?

WELLGUNDE

Après quel elfe en as-tu?

WOLINDE

Un kobold t'aurait-il taquiné?

LES TROIS

Dis-le, Siegfried, dis-le nous!

SIEGFRIED

Auriez-vous attiré le compagnon velu
qui a disparu à mes yeux?
Si c'est votre amoureux,
je vous le laisse volontiers, mes toutes belles.

WOLINDE

Siegfried, que nous donneras-tu
si nous te faisons retrouver ton gibier?

SIEGFRIED

Je suis encore bredouille;
alors, demandez-moi ce que vous voulez.

WELLGUNDE

Un anneau d'or brille à ton doigt!

LES TROIS FILLES DU RHIN

Donne-le nous!

SIEGFRIED

Einen Riesenwurm erschlug ich um den Reif:
für eines schlechten Bären Tatzen
böt' ich ihn nun zum Tausch?

WOGLINDE

Bist du so karg?

WELLGUNDE

So geizig beim Kauf?

FLOSSHILDE

Freigebig solltest Frauen du sein.

SIEGFRIED

Verzehrt' ich an euch mein Gut,
des zürnte mir wohl mein Weib.

FLOSSHILDE

Sie ist wohl schlimm?

WELLGUNDE

Sie schlägt dich wohl?

WOGLINDE

Ihre Hand fühlt schon der Held!

SIEGFRIED

Nun lacht nur lustig zu!
In Harm lass' ich euch doch:
denn giert ihr nach dem Ring,
euch Nickern geb' ich ihn nie!

FLOSSHILDE

So schön!

WELLGUNDE

So stark!

WOGLINDE

So gehrenswert!

ALLE DREI

Wie schade, dass er geizig ist!

SIEGFRIED

Was leid' ich doch das karge Lob?
Lass' ich so mich schmähn?
Kämen sie wieder zum Wasserrand,
den Ring könnten sie haben.
He! He, he! Ihr muntren Wasserminnen!
Kommt rasch! Ich schenk' euch den Ring!

FLOSSHILDE

Behalt' ihn, Held, und wahr' ihn wohl,
bis du das Unheil errätst -

WOGLINDE UND WELLGUNDE

das in dem Ring du hegst.

ALLE DREI

Froh fühlst du dich dann,
befrein wir dich von dem Fluch.

SIEGFRIED

So singet, was ihr wisst!

DIE RHEINTÖCHTER

Siegfried! Siegfried! Siegfried!
Schlimmes wissen wir dir.

WELLGUNDE

Zu deinem Unheil wahrst du den Reif!

SIEGFRIED

Il m'a fallu tuer un énorme dragon pour avoir cet anneau,
et je devrais l'échanger
contre de vilaines pattes d'ours ?

WOGLINDE

Quel avare tu fais !

WELLGUNDE

Es-tu toujours aussi dur en affaires ?

FLOSSHILDE

Tu devrais te montrer généreux avec les femmes.

SIEGFRIED

Si je vous donnais toutes mes possessions,
mon épouse se mettrait certainement en colère.

FLOSSHILDE

Est-elle donc si méchante ?

WELLGUNDE

Elle te frappe sans doute ?

WOGLINDE

Le héros sent déjà sa main sur lui !

SIEGFRIED

Moquez-vous tant que vous voudrez!
Je ne vous laisserai pas moins dans la peine.
Car vous avez beau convoiter l'anneau,
jamais je ne vous le donnerai, filles de l'eau !

FLOSSHILDE

Si beau !

WELLGUNDE

Si fort !

WOGLINDE

Si désirable !

LES TROIS

Quel dommage qu'il soit pingre !

SIEGFRIED

Pourquoi supporter de me faire traiter d'avare ?
Pourquoi me laisser ainsi dénigrer ?
Si elles revenaient au bord de l'eau,
je leur donnerais l'anneau.
Hé ! Hé, hé ! Joyeuses ondines !
Venez vite ! Je vous offre l'anneau !

FLOSSHILDE

Garde-le, héros, et surveille-le bien,
avant de connaître le malheur...

WOGLINDE ET WELLGUNDE

... qui t'attend, dissimulé dans l'anneau.

LES TROIS

Tu auras de quoi te réjouir
si nous te délivrons de la malédiction.

SIEGFRIED

Chantez donc ce que vous savez !

LES FILLES DU RHIN

Siegfried ! Siegfried ! Siegfried !
Nous savons qu'un sort terrible t'attend !

WELLGUNDE

C'est pour ton malheur que tu gardes cet anneau !

ALLE DREI

Aus des Rheines Gold ist der Reif geglüht.

WELLGUNDE

Der ihn listig geschmiedet und schmähtlich verlor -

ALLE DREI

der verfluchte ihn, in fernster Zeit
zu zeugen den Tod dem, der ihn trüg'.

FLOSSHILDE

Wie den Wurm du fälltest -

WELLGUNDE UND FLOSSHILDE

so fällst auch du -

ALLE DREI

und heute noch:
So heissen wir's dir,
tauschest den Ring du uns nicht...

WELLGUNDE UND FLOSSHILDE

... im tiefen Rhein ihn zu bergen.

ALLE DREI

Nur seine Flut sühnet den Fluch!

SIEGFRIED

Ihr listigen Frauen, lasst das sein!
Traut' ich kaum eurem Schmeicheln,
euer Drohen schreckt mich noch minder!

DIE DREI RHEINTÖCHTER

Siegfried! Siegfried!
Wir weisen dich wahr.
Weiche, weiche dem Fluch!
Ihn flochten nächtlich webende Nornen
in des Urgesetzes Seil!

SIEGFRIED

Mein Schwert zerschwang einen Speer:
des Urgesetzes ewiges Seil,
flochten sie wilde Flüche hinein,
Notung zerhaut es den Nornen!
Wohl warnte mich einst
vor dem Fluch ein Wurm,
doch das Fürchten lehrt' er mich nicht!
Der Welt Erbe gewänne mir ein Ring:
für der Minne Gunst miss' ich ihn gern;
ich geb' ihn euch, gönnt ihr mir Lust.
Doch bedroht ihr mir Leben und Leib:
fasste er nicht eines Fingers Wert,
den Reif entringt ihr mir nicht!
Denn Leben und Leib,
seht: so werf' ich sie weit von mir!

DIE DREI RHEINTÖCHTER

Kommt, Schwestern!
Schwindet dem Toren!
So weise und stark verwähnt sich der Held,
als gebunden und blind er doch ist.
Eide schwur er und achtet sie nicht.
Runen weiss er und rät sie nicht!

FLOSSHILDE, DANN WOGLINDE

Ein hehrstes Gut ward ihm vergönnt.

ALLE DREI

Dass er's verworfen, weiss er nicht.

FLOSSHILDE

Nur den Ring...

WELLGUNDE

... der zum Tod ihm taugt.

LES TROIS

L'anneau a été fondu avec l'or du Rhin.

WELLGUNDE

Celui qui l'a forgé avec ruse et l'a honteusement perdu...

LES TROIS

... l'a maudit pour l'éternité,
afin qu'il cause la mort de celui qui le porterait.

FLOSSHILDE

Comme tu as tué le dragon...

WELLGUNDE ET FLOSSHILDE

... tu seras tué...

LES TROIS

... aujourd'hui même.
Voici ce que nous t'annonçons,
si tu n'acceptes pas de nous échanger l'anneau...

WELLGUNDE ET FLOSSHILDE

... afin que nous le mettions à l'abri au fond du Rhin.

TOUTES LES TROIS

Seuls ses flots peuvent effacer la malédiction!

SIEGFRIED

Femmes rusées, cessez donc!
Je ne me fais guère à vos flatteries,
mais vos menaces m'ébranlent moins encore!

LES TROIS FILLES DU RHIN

Siegfried! Siegfried!
C'est la vérité.
Évite, évite la malédiction!
Les Nornes qui filent la nuit l'ont entrelacée
dans la corde de la loi primordiale!

SIEGFRIED

Mon épée a brisé une lance:
si les Nornes ont entrelacé des malédictions farouches
dans la corde éternelle de la loi primordiale,
Notung la mettra en pièces!
Il est vrai qu'un dragon m'a mis en garde jadis
contre cette malédiction,
mais il ne m'a pas appris la peur.
Un anneau devait me rendre maître de l'héritage du monde:
j'y renoncerai volontiers pour les douceurs de l'amour;
je vous le donne, si vous m'accordez le plaisir.
Mais si vous proférez des menaces contre ma vie
et contre mon corps, même s'il valait moins qu'un doigt,
vous n'obtiendriez pas l'anneau!
Car vie et corps,
voyez: c'est ainsi que je les jette au loin!

LES TROIS FILLES DU RHIN

Venez, sœurs!
Laissons ce fou!
Le héros se croit bien sage et bien fort,
alors qu'il est prisonnier et aveugle.
Il a prêté serment et n'en tient pas compte.
Il connaît des runes et ne les déchiffre pas.

FLOSSHILDE, PUIS WOGLINDE

Un bien sublime lui avait été accordé.

LES TROIS

Et il ne sait même pas qu'il y a renoncé.

FLOSSHILDE

Il ne pense qu'à l'anneau...

WELLGUNDE

... qui lui vaudra la mort.

ALLE DREI

Den Reif nur will er sich wahren!
 Leb' wohl, Siegfried!
 Ein stolzes Weib
 wird noch heute dich Argen beerben:
 sie beut uns besseres Gehör:
 Zu ihr! Zu ihr! Zu ihr!

ALLE DREI

Weialala leia, wallala leialala.

SIEGFRIED

Im Wasser, wie am Lande
 lernte nun ich Weiberart:
 wer nicht ihrem Schmeicheln traut,
 den schrecken sie mit Drohen;
 wer dem kühnlich trotzt,
 dem kommt dann ihr Keifen dran.
 Und doch, trüg' ich nicht Gutrun' Treu,
 der zieren Frauen eine
 hätt' ich mir frisch gezähmt!

DIE RHEINTÖCHTER

La, la!

*Zweite Szene***HAGENS STIMME**

Hoiho!

DIE MANNEN

Hoiho! Hoiho!

SIEGFRIED

Hoiho! Hoiho! Hoihe!

HAGEN

Finden wir endlich,
 wohin du flogest?

SIEGFRIED

Kommt herab! Hier ist's frisch und kühl!

HAGEN

Hier rasten wir und rüsten das Mahl.
 Lasst ruhn die Beute und bietet die Schläuche!
 Der uns das Wild verscheuchte,
 nun sollt ihr Wunder hören,
 was Siegfried sich erjagt.

SIEGFRIED

Schlimm steht es um mein Mahl:
 von eurer Beute bitte ich für mich.

HAGEN

Du beutelos?

SIEGFRIED

Auf Waldjagd zog ich aus,
 doch Wasserwild zeigte sich nur.
 War ich dazu recht beraten,
 drei wilde Wasservögel
 hätt' ich euch wohl gefangen,
 die dort auf dem Rheine mir sangen,
 erschlagen würd' ich noch heut'.

HAGEN

Das wäre üble Jagd,
 wenn den Beutelos selbst
 ein lauernd Wild erlegte!

SIEGFRIED

Mich dürstet!

TOUTES LES TROIS

Il ne veut conserver que l'anneau!
 Adieu, Siegfried!
 Une femme altière héritera de toi,
 méchant, aujourd'hui même:
 elle nous prêterait une oreille plus attentive:
 Rejoignons-la! Rejoignons-la! Rejoignons-la!

TOUTES LES TROIS

Weialala leia, wallala leialala.

SIEGFRIED

Dans l'eau comme sur terre,
 j'ai appris à connaître les femmes:
 si on ne croit pas à leurs flatteries,
 elles vous effraient par leurs menaces;
 et si on les brave hardiment
 elles se mettent à brailler.
 Pourtant, si je ne craignais pas d'être infidèle à Gutrune,
 j'aurais volontiers apprivoisé
 une de ces coquettes.

LES FILLES DU RHIN

La, la!

*Scène 2***VOIX DE HAGEN**

Hoiho!

LES VASSAUX

Hoiho! Hoiho!

SIEGFRIED

Hoiho! Hoiho!

HAGEN

Avons-nous enfin trouvé
 ton refuge?

SIEGFRIED

Descendez par ici! Il y fait délicieusement frais!

HAGEN

Reposons-nous ici et préparons le repas.
 Déposez vos proies et faites passer les outres!
 Écoutez le récit merveilleux
 de la chasse de Siegfried
 qui a fait fuir notre gibier.

SIEGFRIED

Mon repas se présente mal:
 il faut que je vous demande une part de vos prises.

HAGEN

Tu es bredouille?

SIEGFRIED

J'étais parti chasser du gibier des bois,
 mais je n'ai vu que du gibier d'eau.
 Si j'avais été avisé,
 j'aurais pu attraper pour vous
 trois oiseaux d'eau sauvages
 qui ont chanté pour moi sur le Rhin
 pour m'annoncer que je serais tué aujourd'hui même.

HAGEN

Ce serait piètre chasse
 que le chasseur bredouille
 se fasse tuer par le gibier à l'affût!

SIEGFRIED

J'ai soif!

HAGEN (*indem er für Siegfriedein Trinkborn füllen lässt und es diesem dann darreicht*)

Ich hörte sagen, Siegfried,
der Vögel Sangessprache
verstündest du wohl:
so wäre das wahr?

SIEGFRIED

Seit lange acht' ich des Lallens nicht mehr.
Trink', Gunther, trink'!
Dein Bruder bringt es dir!

GUNTHER

Du mischtest matt und bleich:
dein Blut allein darin!

SIEGFRIED

So misch' ich's mit dem deinen!
Nun floss gemischt es über:
der Mutter Erde lass das ein Labsal sein!

GUNTHER

Du überfroher Held!

SIEGFRIED

Ihm macht Brünnhilde Müß?

HAGEN

Verstünd' er sie so gut,
wie du der Vögel Sang!

SIEGFRIED

Seit Frauen ich singen hörte,
vergass ich der Vöglein ganz.

HAGEN

Doch einst vernahmst du sie?

SIEGFRIED

Heil! Gunther, grämlicher Mann!
Dankst du es mir,
so sing' ich dir Mären
aus meinen jungen Tagen.

GUNTHER

Die hör' ich so gern.

HAGEN

So singe, Held!

SIEGFRIED

Mime hiess ein mürrischer Zwerg:
in des Neides Zwang zog er mich auf,
dass einst das Kind, wann kühn es erwuchs,
einen Wurm ihm fällt' im Wald,
der faul dort hütet' einen Hort.
Er lehrte mich schmieden und Erze schmelzen;
doch was der Künstler selber nicht konnt',
des Lehrlings Mute musst' es gelingen:
eines zerschlag'n Stahles Stücke
neu zu schmieden zum Schwert.
Des Vaters Wehr fügt' ich mir neu:
nagelfest schuf ich mir Notung.
Tüchtig zum Kampf dünkt' er dem Zwerg;
der führte mich nun zum Wald:
dort fällt' ich Fafner, den Wurm.
Jetzt aber merkt wohl auf die Mär':
Wunder muss ich euch melden.
Von des Wurmes Blut
mir brannten die Finger;
sie führt' ich kühlend zum Mund:
kaum netzt' ein wenig
die Zunge das Nass,
was da die Vöglein sangen,

HAGEN (*tout en faisant remplir pour Siegfried une corne qu'il lui tend ensuite*)

J'ai entendu dire, Siegfried,
que tu comprenais fort bien
le langage des oiseaux:
est-ce vrai?

SIEGFRIED

Voici bien longtemps que je n'ai pas prêté attention à leurs
pépiements.
Bois, Gunther, bois!
C'est ton frère qui te l'offre!

GUNTHER

Le mélange est fade et pâle:
il n'y a que ton sang dedans!

SIEGFRIED

Alors, mêle-le au tien!
Le mélange a débordé:
que cette libation réconforte la Terre Mère!

GUNTHER

Héros exubérant!

SIEGFRIED

Brünnhilde lui donnerait-elle du souci?

HAGEN

Si seulement il la comprenait aussi bien
que tu comprends le chant des oiseaux!

SIEGFRIED

Depuis que j'ai entendu le chant des femmes,
j'ai complètement oublié celui des oiseaux.

HAGEN

Mais tu le comprenais autrefois?

SIEGFRIED

Hé! Gunther, quel grincheux!
Si tu m'en sais gré,
je te chanterai des histoires
de mes jeunes années.

GUNTHER

Je les entendrai volontiers.

HAGEN

Parle donc, héros!

SIEGFRIED

Il était un nain grognon qui s'appelait Mime:
poussé par l'envie, il m'a élevé
afin qu'un jour l'enfant, quand il aurait bien grandi,
se rende dans la forêt pour tuer un dragon
qui y surveillait paresseusement un trésor.
Il m'a appris à forger et à fondre l'airain;
mais ce dont l'artiste lui-même était incapable,
c'est la vaillance de l'apprenti qui l'a accompli:
forger, pour en faire une nouvelle épée,
les débris d'une lame brisée.
J'ai réparé l'arme de mon père:
j'ai reforcé Notung, une épée solide.
Le nain l'a jugée bonne au combat;
alors, il m'a conduit dans le bois
et j'y ai tué Fafner, le dragon.
Maintenant, écoutez bien:
car c'est un prodige que je vais vous confier.
J'avais les doigts brûlants
du sang du dragon;
je les ai portés à ma bouche pour les rafraîchir:
à peine le liquide a-t-il
humecté ma langue
que j'ai compris aussitôt

das konnt' ich flugs verstehn.
Auf den Ästen sass es und sang:
„Hei! Siegfried gehört nun
der Nibelungen Hort!
Oh! Fänd' in der Höhle
den Hort er jetzt!
Wollt' er den Tarnhelm gewinnen,
der taugt' ihm zu wonniger Tat!
Doch möcht' er den Ring sich erraten,
der macht ihn zum Walter der Welt! “

HAGEN

Ring und Tarnhelm trugst du nun fort?

DIE MANNEN

Das Vöglein hörtest du wieder?

SIEGFRIED

Ring und Tarnhelm hatt' ich gerafft:
da lauscht' ich wieder dem wonnigen Laller;
der sass im Wipfel und sang:
„Hei, Siegfried gehört nun der Helm und der Ring.
O traute er Mime, dem Treulosen, nicht!
Ihm sollt' er den Hort nur erheben;
nun lauert er listig am Weg:
nach dem Leben trachtet er Siegfried.
Oh, traute Siegfried nicht Mime! “

HAGEN

Es mahnte dich gut?

VIER MANNEN

Vergaltest du Mime?

SIEGFRIED

Mit tödlichem Tranke trat er zu mir;
bang und stotternd gestand er mir Böses:
Notung streckte den Strolch!

HAGEN

Was er nicht geschmiedet,
schmeckte doch Mime!

ZWEI MANNEN

Was wies das Vöglein dich wieder?

HAGEN *(lässt ein Trinkhorn füllen und träufelt den Saft eines Kräutes hinein)*

Trink' erst, Held, aus meinem Horn:
ich würzte dir holden Trank,
die Erinnerung hell dir zu wecken,
(er reicht Siegfried das Horn)
dass Fernes nicht dir entfalle!

SIEGFRIED

In Leid zu dem Wipfel lauscht' ich hinauf;
da sass es noch und sang:
„Hei, Siegfried erschlug nun den schlimmen Zwerg!
Jetzt wusst' ich ihm noch das herrlichste Weib.
Auf hohem Felsen sie schläft,
Feuer umbrennt ihren Saal;
durchschritt' er die Brunst,
weckt' er die Braut -
Brünnhilde wäre dann sein! “

HAGEN

Und folgtest du des Vögleins Rate?

SIEGFRIED

Rasch ohne Zögern zog ich nun aus,
bis den feurigen Fels ich traf:
die Lohe durchschritt ich
und fand zum Lohn

ce que chantaient les oiseaux.
L'un d'eux, perché dans les branches, chantait:
«Hé! Le trésor des Nibelungen
appartient maintenant à Siegfried!
Oh, s'il pouvait trouver à présent
le trésor de la caverne!
Et s'il s'emparait du Tarnhelm,
il pourrait accomplir un remarquable exploit!
Mais s'il mettait la main sur l'anneau,
il deviendrait le maître du monde!»

HAGEN

Tu as donc emporté l'anneau et le Tarnhelm?

LES VASSAUX

Et l'oiseau, l'as-tu entendu à nouveau?

SIEGFRIED

J'avais pris l'anneau et le Tarnhelm:
alors, j'ai réentendu le doux chanteur;
assis à la cime de l'arbre, il chantait:
«Hé, le heaume et l'anneau appartiennent maintenant à Siegfried.
Oh, qu'il ne se fie pas au fourbe Mime!
C'est pour lui seul qu'il devait s'emparer du trésor;
Et le voilà qui rôde sournoisement sur le chemin:
il en veut à la vie de Siegfried.
Oh, que Siegfried ne se fie pas à Mime!»

HAGEN

Était-ce un bon conseil?

QUATRE VASSAUX

As-tu rendu à Mime la monnaie de sa pièce?

SIEGFRIED

Il s'est approché de moi avec un breuvage mortel;
apeuré, tout bégayant, il a confessé ses noirs desseins:
Notung a étendu ce vilain au sol.

HAGEN

Mime a donc goûté
de ce qu'il n'avait pas forgé!

DEUX VASSAUX

Que t'a encore révélé l'oiseau?

HAGEN *(il fait remplir à nouveau une corne à boire et y verse goutte à goutte la sève d'une plante)*

Bois d'abord, héros, à ma corne:
j'ai épiché ce doux breuvage
pour qu'il te rafraîchisse la mémoire,
(il tend la corne à Siegfried)
et pour que les souvenirs lointains ne t'échappent pas!

SIEGFRIED

Dans mon désarroi, j'ai levé la tête vers la cime et j'ai écouté;
il était toujours perché là, et chantait:
«Hé! Siegfried a abattu le nain perfide!
Je pourrais encore lui parler de la plus sublime des femmes.
Elle dort sur un sommet rocheux,
des flammes entourent sa couche;
s'il franchissait le brasier,
s'il éveillait la fiancée,
Brünnhilde serait sienne!»

HAGEN

Et tu as suivi le conseil de l'oiseau?

SIEGFRIED

Je suis parti sans hésiter
jusqu'au rocher embrasé:
j'ai traversé les flammes
et j'ai trouvé pour récompense

schlafend ein wonniges Weib
in lichter Waffen Gewand.
Den Helm löst' ich der herrlichen Maid;
mein Kuss erweckte sie kühn:
oh, wie mich brünstig da umschlang
der schönen Brünnhilde Arm!

GUNTHER

Was hör' ich!

(Zwei Raben fliegen aus einem Busche auf, kreisen über Siegfried und fliegen dann, dem Rheine zu, davon)

HAGEN

Errätst du auch dieser Raben Geraun'?

Rache rieten sie mir!

(Er stößt seinen Speer in Siegfrieds Rücken: Gunther fällt ihm- zu spät in den Arm.)

VIER MANNEN

Hagen! Was tust du?

ZWEI ANDERE

Was tatest du?

GUNTHER

Hagen, was tatest du?

HAGEN

Meineid rächt' ich!

SIEGFRIED

Brünnhilde! Heilige Braut!

Wach' auf! Öffne dein Auge!

Wer verschloss dich wieder in Schlaf?

Wer band dich in Schlummer so bang?

Der Wecker kam; er küsst dich wach,

und aber der Braut bricht er die Bande:

da lacht ihm Brünnhildes Lust!

Ach! Dieses Auge, ewig nun offen!

Ach, dieses Atems wonniges Wehen!

Süßes Vergehen, seliges Grauen:

Brünnhild' bietet mir Gruss!

(Er sinkt zurück und stirbt.)

*Orchesterzwischenpiel
Trauermusik beim Tode Siegfrieds.*

Dritte Szene

Die Halle der Gibichungen.

GUTRUNE

War das sein Horn?

Nein! Noch kehrt er nicht heim.

Schlimme Träume störten mir den Schlaf!

Wild wieherte sein Ross;

Lachen Brünnhildes weckte mich auf.

Wer war das Weib,

das ich zum Ufer schreiten sah?

Ich fürchte Brünnhild'!

Ist sie daheim?

Brünnhild'! Brünnhild'!

Bist du wach?

Leer das Gemach.

So war es sie,

die ich zum Rheine schreiten sah!

War das sein Horn?

Nein! Öd' alles!

Säh' ich Siegfried nur bald!

HAGENS STIMME

Hoiho! Hoiho!

Wacht auf! Wacht auf!

Lichte! Lichte! Helle Brände!

une délicieuse femme endormie
dans son armure étincelante.
J'ai retiré son casque à la jeune fille sublime;
mon baiser audacieux l'a éveillée:
oh, avec quel ardeur le bras de la belle Brünnhilde
m'a étreint!

GUNTHER

Qu'entends-je ?

(Deux corbeaux s'envolent d'un buisson, ils tournent autour de Siegfried avant de repartir vers le Rhin.)

HAGEN

Comprends-tu aussi ce que disent ces corbeaux ?

Ils m'ont appelé à la vengeance!

(Il plonge sa lance dans le dos de Siegfried: Gunther s'interpose trop tard.)

QUATRE VASSAUX

Hagen! Que fais-tu ?

DEUX AUTRES

Qu'as-tu fait ?

GUNTHER

Hagen, qu'as-tu fait ?

HAGEN

J'ai tiré vengeance du parjure!

SIEGFRIED

Brünnhilde! Épouse sacrée!

Réveille-toi! Ouvre les yeux!

Qui t'a à nouveau rendue captive du sommeil ?

Qui t'a plongée dans cette torpeur agitée ?

Celui qui doit t'éveiller est là; son baiser te tire du sommeil,

mais il brise les chaînes de l'épouse:

le plaisir de Brünnhilde lui sourit!

Ah! cet œil, ouvert pour l'éternité!

Ah! douce brise de cette haleine!

Doux trépas, divine aurore:

Brünnhilde me salue!

(Il retombe en arrière et meurt.)

*Interlude orchestral
Musique funèbre pour la mort de Siegfried*

Scène 3

Le palais des Gibichungen

GUTRUNE

Était-ce son cor ?

Non! Ce n'est pas encore lui.

De mauvais rêves ont troublé mon sommeil!

Son cheval hennissait sauvagement;

le rire de Brünnhilde m'a réveillée.

Qui était la femme

que j'ai vue marcher vers la rive ?

Brünnhilde me fait peur!

Est-elle là ?

Brünnhilde! Brünnhilde!

Es-tu éveillée ?

La chambre est vide.

C'était donc elle

que j'ai vue se diriger vers le Rhin!

Était-ce son cor ?

Non! Tout est désert!

Je voudrais tant revoir Siegfried!

LA VOIX DE HAGEN

Hoiho! Hoiho!

Réveillez-vous! Réveillez-vous!

De la lumière! De la lumière! Qu'on allume des torches!

Jagdbeute bringen wir heim.
Hoiho! Hoiho!

HAGEN (*tritt in die Halle*)
Auf, Gutrun! Begrüsse Siegfried!
Der starke Held, er kehret heim!

GUTRUNE
Was geschah? Hagen!
Nicht hört' ich sein Horn!

HAGEN
Der bleiche Held,
nicht bläst er es mehr;
nicht stürmt er zur Jagd,
zum Streite nicht mehr,
noch wirbt er um wonnige Frauen.

GUTRUNE
Was bringen die?
(*Der Zug gelangt in die Mitte der Halle, und die Mannen setzen dort die Leiche auf einer schnell errichteten Erhöhung nieder*)

HAGEN
Eines wilden Ebers Beute:
Siegfried, deinen toten Mann.

GUNTHER
Gutrun! Holde Schwester,
hebe dein Auge, schweige mir nicht!

GUTRUNE
Siegfried! Siegfried erschlagen!
Fort, treuloser Bruder,
du Mörder meines Mannes!
O Hilfe! Hilfe! Wehe! Wehe!
Sie haben Siegfried erschlagen!

GUNTHER
Nicht klage wider mich!
Dort klage wider Hagen.
Er ist der verfluchte Eber,
der diesen Edlen zerfleischt'.

HAGEN
Bist du mir gram darum?

GUNTHER
Angst und Unheil greife dich immer!

HAGEN
Ja denn! Ich hab' ihn erschlagen!
Ich - Hagen - schlug ihn zu Tod.
Meinem Speer war er gespart,
bei dem er Meineid sprach.
Heiliges Beuterecht
hab' ich mir nun errungen:
drum fordr' ich hier diesen Ring.

GUNTHER
Zurück! Was mir verfiel,
sollst nimmer du empahn.

HAGEN
Ihr Mannen, richtet mein Recht!

GUNTHER
Rührst du an Gutrunes Erbe,
schamloser Albensohn?

HAGEN
Des Alben Erbe fordert so sein Sohn!
(*&r dringt auf Gunther ein, dieser wehrt sich; sie fechten. Die*

Nous rapportons du gibier.
Hoiho! Hoiho!

HAGEN (*pénétrant dans la salle*)
Debout Gutrun! Viens accueillir Siegfried!
Le vaillant héros est de retour!

GUTRUNE
Que s'est-il passé? Hagen!
Je n'ai pas entendu son cor.

HAGEN
Le pâle héros
n'en sonnera plus;
il ne partira plus, impétueux, à la chasse,
ni au combat,
et ne courtiŕera plus de douces femmes.

GUTRUNE
Qu'apportent-ils?
(*Le cortège arrive au milieu du palais et les vassaux y déposent la dépouille de Siegfried sur une estrade promptement dressée.*)

HAGEN
La victime d'un sanglier farouche:
Siegfried, ton mari, mort.

GUNTHER
Gutrun! Chère sœur,
regarde-moi, parle-moi!

GUTRUNE
Siegfried! Siegfried tué!
Arrière, frère déloyal,
assassin de mon mari!
À l'aide! À l'aide! Malheur! Malheur!
Ils ont tué Siegfried!

GUNTHER
Ne m'accuse pas!
C'est Hagen que tu dois accuser.
C'est lui, le sanglier maudit
qui a déchiŕqueté ce preux.

HAGEN
M'en tiens-tu rigueur?

GUNTHER
Que la peur et le malheur s'emparent de toi à jamais!

HAGEN
Eh bien oui! C'est moi qui l'ai tué!
Moi - Hagen - je l'ai frappé à mort.
Il était voué à ma lance
sur laquelle il avait prononcé son parjure.
J'ai ainsi acquis
le droit sacré de butin:
je réclame l'anneau ici même.

GUNTHER
Arrière! Jamais tu ne prendras
ce qui me revient.

HAGEN
Vassaux, faites valoir mon droit!

GUNTHER
Oserais-tu toucher à l'héritage de Gutrun,
vil fils de gnome!

HAGEN
Voici comment le fils réclame l'héritage du gnome.
(*Il se précipite sur Gunther qui se défend; ils luttent. Les vassaux*

*Mannen werfen sich dazwischen. Gunther fällt von einem Streiche
Hagens darnieder)*
Her den Ring!

BRÜNNHILDE

Schweigt eures Jammers
jauchzenden Schwall!
Das ihr alle verrietet,
zur Rache schreitet sein Weib.
Kinder hört' ich greinen nach der Mutter,
da süsse Milch sie verschüttet:
doch nicht erklang mir würdige Klage,
des hehrsten Helden wert.

GUTRUNE

Brünnhilde! Neiderboste!
Du brachtest uns diese Not:
die du die Männer ihm verhetzttest,
weh, dass du dem Haus genaht!

BRÜNNHILDE

Armselige, schweig'!
Sein Eheweib warst du nie,
als Buhlerin bandest du ihn.
Sein Mannesgemahl bin ich,
der ewige Eide er schwur,
eh' Siegfried je dich ersah.

GUTRUNE

Verfluchter Hagen!
Dass du das Gift mir rietest,
das ihr den Gatten entrückt!
Ach, Jammer!
Wie jäh nun weiss ich's,
Brünnhilde war die Traute,
die durch den Trank er vergass!

BRÜNNHILDE

Starke Scheite schichtet mir dort
am Rande des Rheins zuhauf!
Hoch und hell lodre die Glut,
die den edlen Leib
des hehrsten Helden verzehrt.
Sein Ross führet daher,
dass mit mir dem Recken es folge:
denn des Helden heiligste Ehre zu teilen,
verlangt mein eigener Leib.
Vollbringt Brünnhildes Wunsch!
Wie Sonne lauter strahlt mir sein Licht:
der Reinste war er, der mich verriet!
Die Gattin trügend, treu dem Freunde,
von der eignen Trauten, einzig ihm teuer,
schied er sich durch sein Schwert.
Echter als er schwur keiner Eide;
treuer als er hielt keiner Verträge;
lautrer als er liebte kein andrer:
und doch, alle Eide, alle Verträge,
die treueste Liebe trog keiner wie er!
Wisst ihr, wie das ward?
O ihr, der Eide ewige Hüter!
Lenkt euren Blick auf mein blühendes Leid:
erschaut eure ewige Schuld!
Meine Klage hör', du hehrster Gott!
Durch seine tapferste Tat,
dir so tauglich erwünscht,
weihstest du den, der sie gewirkt,
dem Fluche, dem du verfielst:
mich musste der Reinste verraten,
dass wissend würde ein Weib!
Weiss ich nun, was dir frommt?
Alles, alles, alles weiss ich,
alles ward mir nun frei!
Auch deine Raben hör' ich rauschen;
mit bang ersehnter Botschaft

s'interposent. Gunther succombe, frappé par Hagen.)
A moi l'anneau!

BRÜNNHILDE

Faites taire le déluge bruyant
de vos lamentations!
Sa femme que vous avez tous trahie
vient réclamer vengeance.
J'ai entendu des enfants pleurnicher
parce que leur mère avait renversé le lait sucré:
mais nulle plainte digne du plus sublime des héros
n'est parvenue à mon oreille.

GUTRUNE

Brünnhilde! Cœur rempli d'envie!
C'est toi qui nous as apporté ce malheur:
toi qui as excité les hommes contre lui.
Ah! Pourquoi as-tu mis les pieds dans cette demeure!

BRÜNNHILDE

Tais-toi, malheureuse!
Tu n'as jamais été son épouse,
tu n'étais qu'une courtisane dans ses bras.
C'est moi qui suis son épouse,
c'est à moi que Siegfried a prêté serment éternel
bien avant de te voir.

GUTRUNE

Maudit Hagen!
Pourquoi m'as-tu conseillé le philtre
qui a séduit son époux!
Ah! Hélas!
Je comprends enfin:
Brünnhilde était la bien-aimée
que le philtre lui a fait oublier!

BRÜNNHILDE

Dressez-moi un grand bûcher
sur les rives du Rhin!
Que flamboie haut et clair le brasier
qui consumera le noble corps
du plus sublime des héros.
Conduisez ici son cheval,
afin qu'il suive le preux avec moi:
mon propre corps aspire à partager
la gloire la plus sacrée des héros.
Accomplissez le vœu de Brünnhilde!
Sa lumière rayonne pour moi, radieuse comme le soleil:
celui qui m'a trahie était le plus pur de tous!
Trompant son épouse, fidèle à son ami,
de sa propre bien-aimée, loyal à lui seul,
il s'est séparé par son épée.
Nul n'a prêté serment plus honnêtement que lui;
nul n'a aimé plus purement que lui:
et pourtant, tous les serments, tous les pactes,
et jusqu'à l'amour le plus fidèle, nul ne les a violés comme lui!
Savez-vous comment cela est advenu?
Ô vous, gardiens éternels des serments!
Posez votre regard sur ma souffrance qui s'épanouit:
contemplez votre faute éternelle!
Entends ma plainte, toi, le plus auguste des dieux!
Par son exploit audacieux
si conforme à ton souhait,
tu as condamné celui qui l'a accompli
à la malédiction
qui pesait sur toi:
il fallait que le plus pur me trahisse
pour que je comprenne tout!
Je sais aujourd'hui ce qui t'est utile, n'est-ce pas?
Tout, tout, je sais tout,
tout est clair pour moi!
J'ai entendu aussi le vol de tes corbeaux;
je te les renvoie tous les deux,

send' ich die beiden nun heim.
 Ruhe, du Gott!
 Mein Erbe nun nehm' ich zu eigen.
 Verfluchter Reif! Furchtbarer Ring!
 Dein Gold fass' ich und geb' es nun fort.
 Der Wassertiefe weise Schwestern,
 des Rheines schwimmende Töchter,
 euch dank' ich redlichen Rat.
 Was ihr begehrt, ich geb' es euch:
 aus meiner Asche nehmt es zu eigen!
 Das Feuer, das mich verbrennt,
 rein'ge vom Fluche den Ring!
 Ihr in der Flut löset ihn auf,
 und lauter bewahrt das lichte Gold,
 das euch zum Unheil geraubt.

(Sie hat sich den Ring angesteckt und wendet sich jetzt zu dem Scheiterhaufen, auf welchem Siegfrieds Leiche ausgestreckt liegt.)

Fliegt heim, ihr Raben!
 Raunt es euren Herren,
 was hier am Rhein ihr gehört!
 An Brünnhildes Felsen fährt vorbei!
 Der dort noch lodert,
 weiset Loge nach Walhall!
 Denn der Götter Ende dämmert nun auf.
 So werf' ich den Brand
 in Walhalls prangende Burg.

(Sie schleudert den Brand in den Holzstoss, der sich schnell bellt entzündet. Brünnhilde gewahrt ihr Ross, welches zwei junge Männer hereinführen. Sie ist ihm entgegengesprungen, fasst es und entzäumt es schnell; dann neigt sie sich traulich zu ihm)

Grane, mein Ross!
 Sei mir gegrüsst!
 Weisst du auch, mein Freund,
 wohin ich dich führe?
 Im Feuer leuchtend, liegt dort dein Herr,
 Siegfried, mein seliger Held.
 Dem Freunde zu folgen, wieherst du freudig?
 Lockt dich zu ihm die lachende Lohe?
 Fühl' meine Brust auch, wie sie entbrennt;
 helles Feuer das Herz mir erfasst,
 ihn zu umschlingen, umschlossen von ihm,
 in mächtigster Minne vermählt ihm zu sein!
 Heiajoho! Grane!
 Grüss' deinen Herren!
 Siegfried! Siegfried! Sieh!
 Selig grüsst dich dein Weib!

(Sie hat sich auf das Ross geschwungen und hebt es jetzt zum Sprunge. Sie sprengt es mit einem Satze in den brennenden Scheiterhaufen. Sogleich steigt prasselnd der Brand hoch auf, so dass das Feuer den ganzen Raum vor der Halle erfüllt und diese selbst schon zu ergreifen scheint. Zugleich ist vom Ufer her der Rhein mächtig angeschwollen und hat seine Flut über die Brandstätte gewälzt. Auf den Wogen sind die drei Rheintöchter herbeigeschwommen und erscheinen jetzt über der Brandstätte. Hagen Helm von sich und stürzt wie wahnsinnig sich in die Flut.)

HAGEN

Zurück vom Ring!
(Woglinde und Wellgunde umschlingen mit ihren Armen seinen Nacken und ziehen ihn so, zurückschwimmend, mit sich in die Tiefe. Flossbilde, den anderen voran dem Hintergrunde zuschwimmend, hält jubelnd den gewonnenen Ring in die Höhe. Durch die Wolkenschicht, welche sich am Horizont gelagert, bricht ein rötlicher Glutschein mit wachsender Helligkeit aus. Von dieser Helligkeit beleuchtet, sieht man die drei Rheintöchter auf den ruhigeren Wellen des allmählich wieder in sein Bett zurückgetretenen Rheines, lustig mit dem Ringe spielend, im Reigen schwimmen. Aus den Trümmern der zusammengestürzten Halle sehen die Männer und Frauen in höchster Ergriffenheit dem wachsenden Feuerschein am Himmel zu. Als dieser endlich in lichtester Helligkeit leuchtet, erblickt man darin den Saal Walhalls, in welchem die Götter und Helden, ganz nach der Schilderung Waltrautes im ersten Aufzuge, versammelt sitzen. Helle Flammen scheinen in dem Saal der Götter aufzuschlagen. Als die Götter von den Flammen gänzlich verhüllt sind, fällt der Vorhang.)

porteurs du message espéré dans la crainte.
 Repose, repose, ô dieu!
 Je m'empare à présent de mon héritage.
 Bague maudite! Anneau effroyable!
 Je prends ton or et te le donne à d'autres.
 Sages sœurs des profondeurs,
 filles de l'abîme du Rhin,
 je vous remercie de votre honnête conseil.
 Je vous offre ce que vous convoitez:
 venez le prendre parmi mes cendres!
 Que le feu qui me consume
 purifie l'anneau de la malédiction!
 Vous, dissolvez-le dans les flots,
 et gardez bien l'or clair
 qui vous a été dérobé pour notre malheur.

(Elle a passé l'anneau à son doigt et se dirige vers le bûcher où est étendu le corps de Siegfried.)

Rentrez chez vous, corbeaux!
 Rapportez à votre maître
 ce que vous avez entendu, ici, au bord du Rhin!
 Passez devant le rocher de Brünnhilde!
 Renvoyez au Walhalla Loge
 qui y flamboie encore!
 Car la fin des dieux est proche.
 C'est ainsi que je jette cette torche
 dans la forteresse resplendissante du Walhalla.

(Elle lance la torche dans le tas de bois qui s'embrase rapidement. Brünnhilde aperçoit son cheval mené par deux jeunes gens. Elle bondit vers lui, s'en empare et lui retire prestement sa bride; puis elle se penche vers lui avec abandon.)

Grane, mon cheval!
 Gloire à toi!
 Sais-tu, mon ami,
 où je te conduis?
 Ton maître, Siegfried, mon héros bienheureux
 git dans les flammes, radieux.
 Hennis-tu de joie à l'idée de suivre ton ami?
 Le rire du brasier t'attire-t-il vers lui?
 Sens ma poitrine, comme elle s'enflamme aussi;
 un feu clair s'empare de mon cœur
 à l'idée de l'enlacer, qu'il m'étreigne,
 d'être unie à lui dans le plus puissant des amours!
 Heiajoho! Grane!
 Salue ton maître!
 Siegfried! Siegfried! Vois!
 Ta femme te salue dans la félicité!

(Elle est montée à cheval et s'apprête à sauter. D'un bond, elle précipite Grane dans le bûcher en flammes. Immédiatement, l'incendie fait rage, le feu remplit toute l'esplanade du palais et semble déjà s'emparer de celui-ci. Au même moment, le Rhin, qui a quitté son lit, envahit le site. Les trois Filles du Rhin se sont approchées au milieu des vagues et apparaissent. Hagen retire son casque et se jette, comme pris de folie, dans les flots.)

HAGEN

Vous n'aurez pas l'anneau!
(Woglinde et Wellgunde le saisissent par le cou et l'entraînent en reculant dans les profondeurs. Flossbilde, qui précède ses sœurs vers l'arrière-scène, brandit avec allégresse l'anneau reconquis. À travers les nuages qui s'amoncellent à l'horizon, une lueur rougeâtre surgit, de plus en plus ardente. Éclairées par cette lumière, on voit les trois Filles du Rhin sur les eaux plus calmes du Rhin qui regagne progressivement son lit; elles jouent joyeusement avec l'anneau, dansent en rond. Des ruines du palais effondré, les hommes et les femmes contemplent avec une vive émotion le ciel que remplissent les feux de l'incendie. Au sommet de sa clarté, on aperçoit la grande salle du Walhalla, où les dieux et les héros sont rassemblés, conformément à la description qu'a faite Waltraute au premier acte. Des flammes claires semblent déferler dans la demeure des dieux. Lorsque les dieux sont totalement entourés de flammes, le rideau tombe.)

Traduction Odile Demange (2011)